ECHO

EUROPEAN
COMMISSION
European Community
Humanitarian Office
ECHO

ཡ་རོབ་མིའི་རིགས་ཀྱབ་སྐྱོར་ཚོགས་པའི་བོད་ཀྱི་ཀྱབ་སྐྱོར།

European Humanitarian Aid for Tibetans

欧盟人道主义帮助给西藏人

CISP
COMITATO INTERNAZIONALE PER LO SVILUPPO DEI POPOLI

CISP
Comitato
Internazionale
per lo Sviluppo
dei Popoli



རྒྱབ་ལྟོང་སྐ།

སྤྱི་ལོ་༡༩༩༧་ལོའི་སྟོན་ཀ་དང་༡༩༩༨་ལོ་དང་༡༩༩༨་ལོའི་དགུན་ཁ་ལ་བོད་ཀྱི་མཐོ་ཟྱང་དུ་གངས་ཆེན་པོ་བབ་པའི་རྟེན་གྱིས། ཚོ་ཕྱུགས་སུ་ཡ་ཁས་ཤི་བ་དང་། འཆོ་སྟོད་བྱེད་པའི་འབྲོག་པ་རྣམས་ཀྱི་དྲན་ཤེས་ལ་དེ་ལྟ་བུ་རྟོ་རྣས་བྱུང་མྱོང་མེད།

གངས་ཀྱི་གནོད་འཆེ་ཤུགས་ཆེ་ཤོས་ཐེབས་ས་ནི་མདོ་དབུས་མཐོ་ཟྱང་གི་ས་ཆ་བྱང་ཐང་ཞེས་པ་དེ་ཡིན་པ་དང་། དེ་ནི་ནག་ཆུ་ས་ཁུལ་གྱི་བྱང་ཕྱོགས་དང་མངའ་རིས་ས་ཁུལ་གྱི་ནུབ་ཕྱོགས་ཁུལ་དུ་ཆགས་ཡོད་ལ། དེ་རྟ་འཆོ་སྟོད་བྱེད་མཁན་གཙོ་བོ་ནི་འབྲོག་པ་རྣམས་ཡིན་པ་དང་། ཁོང་ཚོ་ནི་གནའ་ནས་དང་བར་ཆུན་སྲོལ་འཆོ་བའི་གོམས་གཤིས་ལྟར་གནས་ཡོད་པ་ཡིན།

སྤྱི་ལོ་༡༩༩༧་ལོའི་སྤྱི་ཟླ་༩་དང་༡༠་ནས་བཟུང་མངའ་རིས་དང་ནག་ཆུའི་ས་ཁུལ་དེ་དག་ལ་གངས་འབབ་འགོ་ཚུགས་པ་དང་། ཐེངས་དང་པོ་ནི་ནག་ཆུ་རྟ་སྤྱི་ལོ་༡༩༩༧་ལོའི་ཟླ་དགུ་བའི་ཚེས་༡༧་ནས་གངས་བབས་པ་དང་། དེ་ནི་དུས་ཀྱང་སྔ་ཤོས་ཡིན། དེ་བཞིན་མངའ་རིས་ལའང་དེ་ལྟར་གངས་ཚད་མཐོ་པོ་བབས་པ་དང་། དོན་ཚད་ནི་དོད་གྲངས་འོག་གི་༣༠་ནས་ཨ༠་བར་ཆགས་པ་རེད། འབྲོག་པ་རྣམས་ཀྱིས་དབྱར་ཁའི་རྩྭ་ལ་གྲང་བའི་གངས་འཁྱགས་ཀྱིས་བཟུང་ནས་ཕྱུག་རིགས་ལ་རྩྭ་རྣ་རྟེན་པར་གྱུར་བ་དང་། ས་ཁུལ་ཁ་ཤས་ལ་བསྟུད་མར་ཟླ་བ་བཞི་ལ་ཁ་བབ། ས་ཆ་དེ་དག་ལ་ཁ་ཐེངས་བཞི་བཅུ་བབས་པ་དང་། གངས་ཀྱི་མཐོ་ཚད་དམའ་ཤོས་ནི་ལེས་རྨིས་ཨ༠་དང་མཐོ་ཤོས་ཚད་ནི་རྨིས་གཅིག་གི་ཚད་ལ་སྙེགས་ཡོད། དེ་རྟ་བཞུར་ཆུ་འཁྱགས་པས་བསྟམ་པ་ནི་བཤད་མ་དགོས་པ་ཞེད།

འབྲོག་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཟླ་བྱར་དུ་ཁ་ཟས་དང་འབྲུད་ཆས་རྩོགས་ལ་ཉེ་བ་ཤེས་རྟོགས་བྱུང་པ་དང་། ཕྱུན་ལྷན་མེན་པའི་དབྱར་ཁའི་ཆར་ཞོད་ཆེན་པོ་དང་སྔོན་དཔག་བྱས་པའི་དགུན་ཀྱི་གངས་ལ་སྔ་གཞིགས་ཀྱིས་ཕྱུགས་ཟོག་ལ་གསོ་ཆས་དང་མེ་ལ་གཡག་གི་ཕྱི་བ་དང་མེ་ཤིང་གླ་སྒྲིག་འདུད་དེས་ཀྱིད་མ་ཐུབ་པས་མཐོ་སྐང་གི་འབྲོག་པའི་མི་འབོར་ཀྱི་འཆོ་བའི་དཀའ་ངལ་བྱུང་བ་རེད།

ས་ཁུལ་ཁ་ཤས་ཀྱི་འབྲོག་པ་རྣམས་ཀྱིས་འཆོ་ཉེན་གྱི་ཕྱུག་ཟོག་བཙུ་ཆའི་དགུ་བཅུ་ཡན་ཆད་བོར་བཏགས་བྱུང་ཚར་བ་དང་། ཁྱིམ་ཚང་མང་པོ་ཞིག་གིས་ནང་གི་ཕྱིག་ཆས་དང་། སོན་ཆས་ཆྲིང་བ། ཁང་པའི་ཤིང་ལྗམ་སོགས་བསྡིག་ནས་དོད་ར་གུ་ཐབས་བྱས་པ་དང་། མི་མང་པོ་ཞིག་ལ་ཁ་ཟས་ཆད་པ་དང་། ཁ་ཅིག་ལ་གྱོན་ཆས་མེད་པ་དང་ཐ་ན་ཁྱིམ་ཚང་མང་པོ་ཞིག་ལ་སྐུ་གུར་ཀྱང་མེད་པར་གྱུར་པ་རེད། འབྲོག་པ་ཁ་ཤས་ཀྱིས་རང་ཉིད་ཀྱིས་བསོག་ཉར་བྱས་པའི་འབྲུ་རིགས་ནས་སོགས་ཕྱུག་ཟོག་གོ་གསོ་ཆས་བྱས་པ་དང་། གངས་ཀྱི་རྡེས་སུ་ཆོད་དཔག་བྱས་པ་ལྟར་ན་འབྲོག་པའི་མི་འབོར་གྱི་བཙུ་ཆའི་ཅ་དག་ཆྱེ་ལ་གདོད་བྱག་བྱུང་པ་རེད།

སྤྱི་ལོ་༡༩༩༨་དང་༡༩༩༩་གངས་ཀྱི་གནོད་འཆེ་བྱུང་པའི་དུས་ཡུན་རིང་ཕྱོགས་མང་པོ་ནས་རྣང་གཞིའི་གནས་ཚུལ་ཅ་ཅང་རྒྱོ་པོ་ཆགས་པ་རེད། གངས་རྒྱོན་བྱུང་བའི་ས་ཁུལ་དེ་དག་ལ་ཆ་ཤེན་ཤིན་ཏུ་ཞན་པ་དང་སྤྲིག་ཆས་དང་འགྲིམ་འགྲུལ་སོགས་རྩ་ནས་འགག་པ་དང་། ཐོག་གསོའི་ཁག་ནི་སྤྲིག་ཆས་དང་། ཁ་ཅིག་ལ་གོང་ཆས་མེད་པ་དང་། ཁ་ཅིག་ལ་གོང་ཆས་ཤིན་པ་དང་ཐ་ན་ཁྱིམ་ཚང་མང་པོ་ཞིག་ལ་ཐུག་ཅང་མེད་པར་གྱུར་པ་རེད། འབྲོག་པ་ཁ་ཤས་ཀྱིས་རང་ཉིད་ཀྱིས་བསོག་ཉར་བྱས་པའི་འབྲུ་རིགས་ནས་སོགས་ཕྱུག་ཟོག་གོ་གསོ་ཆས་བྱས་པ་དང་། གངས་ཀྱི་རྡེས་སུ་ཆོད་དཔག་བྱས་པ་ལྟར་ན་འབྲོག་པའི་མི་འབོར་གྱི་བཙུ་ཆའི་ཅ་བཅུ་དགུ་ཙམ་ཞེས་ཆོད་དཔག་བྱས་ཡོད་ཀྱང་ཐེངས་འདིར་ཁྱིམ་ཚང་ཆ་ཚང་ཞིག་ཏུ་ཐོག་ཏུ་ཡོད་པ་ཡིན།

གངས་ཀྱི་ཐོག་ཏུ་ཡོད་པ་ཁོ་ནས་ཀྱང་ཐེངས་འདིར་ཁྱིམ་ཚང་ཆ་ཚང་ཞིག་ཏུ་ཡོད་པ་ཡིན། ཐེངས་འདིར་ཁྱིམ་ཚང་ཆ་ཚང་ཞིག་ཏུ་ཡོད་པ་ཡིན་ཏེ་ཁྱིམ་ཚང་ཆ་ཚང་ཞིག་ཏུ་ཡོད་པ་ཡིན་ནའང

In some areas the nomads lost up to 90% of their livestock. Many families burned their furniture, their old clothes and even the wooden beams of their houses in order to be able to warm themselves. Many people were left without food, not enough clothes and many of them lost their tents. The nomads were forced to feed the animals with the provisions of barley they had stocked for themselves. At the end of the winter it was estimated that more than 45% of the nomadic population of the TAR was facing poverty.

The disaster which occurred during the winter of 1997/98, in many cases, worsened an already very poor basic situation. In all the areas affected by the snow disaster the population lives in very poor conditions. There is a total lack of infrastructure and facilities. The education system is poorly organised and the majority of children do not go to school. In many areas the nomads have no medical assistance because there is no regular supply of medicines. The level of the existing health structures is very poor and, in any case, the majority of the population cannot afford to pay for medical treatments and medicines.

This snow disaster is the heaviest one in history. The local nomads said that the snow of this year was a black snow that brought misery and suffering to the people and to the animals.

The consequences of this disaster will affect the lives of the nomads for several years. The total economical loss assessed by the Academy of Agricultural and Animal Sciences of the TAR amounts to 2 billion yuan, about 240 million USD.

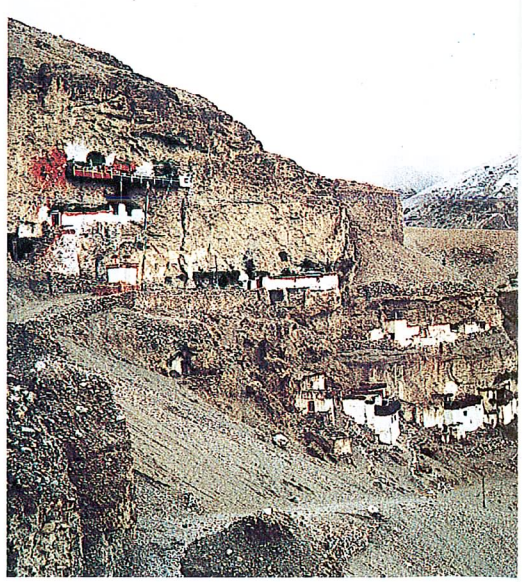
Gianluca Falcitelli
(CISP - Desk Officer for Asia & Middle East)



背景

1997秋和**1997/8**冬西藏高原发生过重大雪灾,造成了成千上万牧畜死亡.
这在当地历史上是空前的灾难.
雪灾影响最深的地区是西藏高原的姜塘(**ChangThang**)地区.
它属于那曲和阿里两县.人口主要是保持著传统生活方式的牧民.
自**1997**九十月起, 在这两个县下过大雪. **1997**年九月十七日在那曲开始下大雪,这比正常还早.在阿里县也提前开始下大雪.气温下降到摄氏零下**30/40**度.
牧民那时还在夏天牧场上. 大雪防止牧畜吃草. 有些地方连续下了四个月的大雪.
有些地方下过四十次大雪.雪层深度在**40**厘米至一米之内.当然,水到处都结冰了.
突然,牧民缺少食物和木柴.由于夏天下大雨、冬天下早雪,当地人就没法收集足够的饲料和储存足够的牦牛粪肥和木柴,这样就造成了威胁西藏高原牧民生活的条件.
有些地区, 牧民丢失了牧畜的百分之九十. 许多家庭燃烧了家具、旧衣服和房子的木头建筑来取暖.结果,很多人没有吃的也没有穿的,甚至也没有帐篷了.他们被迫用自己的玉米喂牧畜.据计算,冬末百分之四十五牧民面临著贫困.
灾难是在**1997/98**年发生的. 在很多场合上, 进一步加重了一种已经十分严重的情况. 灾区人口的生活条件很差. 上层建筑和设施基本上没有. 教育系统很差, 大部分孩子不上学.医疗系统也很差,牧民没有经常的药品提供.医疗组织的水平很低,大部分人口买不起药品,没钱去看病.
这次雪灾是当地历史上最严重的灾难. 牧民说, 这次灾难给人和牧畜带来了很大的痛苦.
灾难的后果将会长期地影响牧民生活.
西藏自治区农牧科学院计算的经济损失到达了**20**亿人民币(约**2,4**亿美元).





The ECHO/CISP relief operation

ཨེ་ཁོ་དང་ཨེ་ཀ་ལིའི་རྒྱལ་སྤྱིའི་མི་རིགས་ཡར་རྒྱ

In January 1998 CISP submitted to ECHO a financing request for an immediate relief operation in favour of the victims of the snowstorms on the Tibetan plateau. Ascertained the availability of ECHO for such relief operation, in agreement with the central TAR authorities, we personally visited the affected areas in March and April 1998, to assess the priority needs of the affected population.

From the beginning we realised that it wouldn't be an easy task, considering the remoteness of the areas alone. The adverse climatic conditions, the vastness of the areas and the conditions of the roads would easily have discouraged even the most inveterate travellers. We covered thousands of kilometres on dirt roads, in very bad condition, at an average altitude of 4,700 m, crossing mountain passes at about 5,800 m. It was still snowing at that time and our cars got stuck several times in the snow. Carcasses of yaks, goats and sheep were scattered everywhere. In many places at the end of April the land was still covered by the snow. Some places had to be reached by horse.

In the counties of Nagchu and Ngari Prefectures we assessed the snow disaster situation in most of the villages. In every county we had meetings with the people and with the local authorities, inquiring about the situation and about the priority needs of the population. Then, jointly with the Prefectures authorities we prepared the list of goods to provide for each village affected and we planned the general organisation of the relief project.

Firstly, the project intended to contribute to saving people's lives through the immediate distribution of medicines,

སྤྱི་ལོ་༡༩༩༨་ལའི་རྒྱ་དང་པོར་ཨེ་ཀ་ལིའི་རྒྱལ་སྤྱིའི་མི་རིགས་ཡར་རྒྱས་ཚོགས་པས་ཨེ་ཁོ་ལ་བོད་མཐོ་སྒང་གི་གངས་འཆེ་བྱང་བ་ལ་འཕྲད་དུ་མཉམ་འབྲེལ་དངུལ་རོགས་རྒྱད་བཏོན་པའི་གོས་བཏོན་པ་རེད། ཨེ་ཁོ་ཡིས་མཉམ་ལས་རྒྱད་བོད་རང་སྐྱོང་ལྷོངས་ཀྱིས་མོས་མཐུན་བྱས་པ་དང་། སྤྱི་ལོ་༡༩༩༨་ལའི་རྒྱ་༣་དང་༤་བར་ང་ཚོ་རང་ཉིད་ཀྱིས་གངས་འཆེ་བྱང་བའི་ས་ཆར་བརྒྱག་དཔྱད་བྱས་ནས། གནོད་སྐྱེན་བྱང་བའི་མི་འབོར་ལ་མཁོ་ཤོས་ཀྱི་བྱ་དངོས་གང་ཡིན་ལ་དཔྱད་ཞིབ་བྱས་པ་ཡིན།

ཐོག་མར་ང་ཚོས་ལས་འགན་དེ་ནི་ལས་སྟ་པོ་མིན་པ་ཤེས་རྟོགས་བྱང་། ཐ་ན་རྒྱང་ཐག་རིང་ཁའི་ས་ཁྲལ་དེར་སྐྱེས་པའང་སྟ་པོ་མ་རེད། བཀྲ་མི་ཤིས་པའི་གནམ་གཤིས་ཀྱི་གནས་ཚུལ་དང་། རྒྱ་མཐའ་མེད་པའི་ས་ཆ། བདེ་པོ་མེད་པའི་ལམ་གཱ་རྣམས་ཀྱིས་འགྲིམ་བགྲོད་མཁན་རྣམས་ལས་སྟ་པོར་སེམས་ཤུགས་མེད་པར་བྱེད་པ་ཞིག་རེད། ལམ་གཱ་ཁྲུར་ཁྱོར་ནས་ང་ཚོས་སྤྱི་ལི་༣་༨༠༠བཀལ་བ་དང་། དེ་ནི་ས་མཐོ་རྨེས་༤,๐๐๐་ཡོད་པའི་གནས་ཚུལ་སྟག་པོ་ཡིན། མཐོ་ཚད་རྨེས་༣་༨༠༠ཡོད་པའི་ལ་བཀལ་བ་དང་། དུས་དེར་ཐུར་བཞིན་གང་ས་འབབ་བཞིན་ཡོད་པ་དང་། ང་ཚོའི་མོ་ཊ་ཐེངས་ཁ་ཤས་འགག་པ་བྱུང་། གཡག ར་དང་ལུག་གི་རོ་རྣམས་ནི་གཱ་ས་གཱ་ལ་ཁྱངས་བསྟད་ཡོད་པ་དང་། ས་ཆ་མང་པོ་ཞིག་ལ་སྤྱི་ཟླ་བཞི་བའི་ཟླ་མཇུག་ལའང་གངས་ཀྱིས་ཁྱངས་བསྟད་ཡོད་པ་དང་། ས་ཁྲལ་ཁ་ཤས་ལ་རྟ་ཞོན་ནས་འགྲོ་དགོས་ཡོད།

ཐོག་མར། མི་དམངས་ཀྱི་འཚོ་བ་བསྟུང་སྐྱོབ་བྱེད་ཆེད། སྨན་རྫས་དང་། ཁ་ཟས། གོན་ཆས། ལྷམ་དང་གནས་སྐབས་ཀྱི་དཀའ་ངལ་སེལ་བ་རྣམས་ཀྱིས་རོགས་བྱེད་པ་དང་། དེ་ནས། འཚར་གཞི་ལ་འབྲོག་པ་རྣམས་ཀྱི་རྒྱུན་ལྡན་གྱི་འཚོ་བ་ཡང་བསྐྱར་འགོ་འཛུགས་པ་ལ་འབྲོག་པའི་འཚོ་བར་མེད་ཐབས་མེད་པའི་སེམས་ཅན་ལུགདང་རོ་སོགས་མཁོ་འདོན་བྱས་ནས་འཚོ་བའི་ཡོང་འབབ་གྱི་ཁུངས་ཡོད་པར་བྱས།

རྩེས་སྦྱོང་བྱས་པའི་མཁོ་དངོས་དེ་དག་ནི་སྤྱི་ལོ་༡༩༩༥་དང་༡༩༩༦་ལའི་ནང་དུ་རྒྱལ་ཁའི་ངང་ལེགས་འགྲུབ་བྱུང་། བསྒྲིལ་འདེན་དང་པོ་ནི། སྤྱི་ལོ་༡༩༩༥་ལའི་ཟླ་ལྟ་བའི་ཚེས་༡༦་ཉིན་ཆུངས་འཁོར་ཚེན་པོ་ཁཱ་ལྷ་ས་ནས་ནག་ཆུ་ས་ཁྲལ་དུ་ཐོན་ཞིང་། དེ་རྗུ་འབྲུ་རིགས་ནས་དང་། གོན་ཆས། ལྷམ་དང་སྨན་རྫས་ཁྱེར་ཡོད། ཕྱི་ཉིན་ནག་ཆུ་ས་ཁྲལ་གྱི་རྒྱུ་ཐོན་ཁང་ཁག་ཏུ་ས་ཁྲལ་དུ་ཐོན་ཞིང་། ཉི

ཆོ་གས་པའི་དཀའ་སེལ་མཉམ་ལས།

ཆུང་ཐག་རིང་པོར་ཁ་འཐོར་དུ་གནས་ཡོད་སྤབས་ང་ཆོས་དངོས་ཇས་སྤྲད་སའི་ས་ཆར་ཉིན་གསུམ་བཞི་ཙམ་གྱིས་ཡོང་དགོས་པ་བྱུང་སོང་། དངོས་ཇས་རྣམས་ནི་ང་ཚོ་རང་ཉིད་ཀྱིས་ཁྱིམ་ཚང་རེ་རེ་བཞིན་དུ་སྤྲད་པ་ལ་བར་མི་སྡུ་ཡང་བཀྱུད་མེད། དེའི་ཇེས་ཀྱི་ཟླ་བ་རྣམས་སུ་ནག་ཆུ་དང་མངའ་རིས་སར་ཁྲལ་གྱི་གོང་ཚོ་གཞན་ཁག་རྣམས་ལ་ཡང་བརྟག་དཔྱད་སྤྱིག་འཇུག་ས་བྱས་པ་དང་། མངའ་རིས་ལ་སྤྱིབས་པར་གོང་དང་འདྲ་བའམ་ཡང་ན་དེ་ལས་ཀྱང་ཁག་པའི་དཀའ་ངལ་ལ་འཕྲད་བྱུང་། མངའ་རིས་ཀྱི་གོང་བརྒལ་གཙོ་བོ་ནོ་ལྷ་ས་ནས་སྤྱི་ལི་༡༩༠༠ཙམ་གྱིས་ཆུང་ཐག་རིང་པ་དང་། རིང་ལམ་གི་ནི་སྐུག་པོ་ཞེ་དྲག་རིད་འདུག་སྟེ། དགུན་ཁར་གངས་ཀྱིས་ལམ་གཅགས་པ་དང་དབྱར་གྱི་ཆར་ཞོད་ཆེ་བས་ཀྱང་བགོད་ཁག་པོ་རེད།

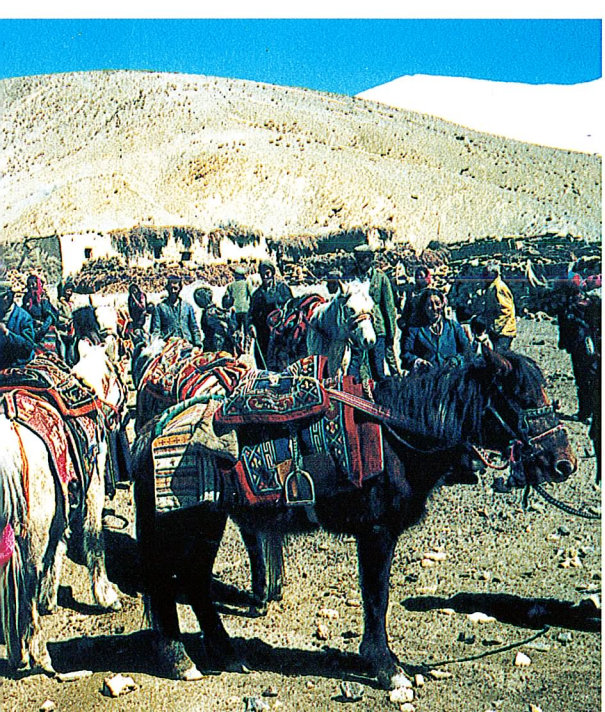
ང་ཚོ་འཕྲད་པའི་དཀའ་ལས་ཁག་ཤོས་ནི། རྒྱ་ཤིན་ཏུ་ཆེ་བའི་ས་ཆ་དེ་རྣ་མི་འབོར་ཁ་འཐོར་ནས་གནས་པ་དང་། ཏུར་བཙོན་གྱིས་འབྲེལ་བ་བྱེད་ཐུབ་པའི་མ་ལག་ཆད་པ་དང་ལམ་གི་དེ་ལས་སྐྱག་པས་ལས་ཀ་བྱེད་པ་ལ་དཀའ་ངལ་ཆེན་པོ་འཕྲད། ཐེང་ཁ་ཤས་ལ་མི་ཏ་བཞུར་ཆུ་དང་། འདམ་དང་བྱེ་མ་སོགས་སུ་འགག་པ་དང་། རླབས་ཁ་ཤས་ལ་ཏ་ཞོན་དགོས་བྱུང་། སྤྱི་ཟླ་བཅུ་བ་དང་བཅུ་གཅིག་ནང་དུ་ས་ཆ་མང་པོར་གངས་བབས་པ་དང་། དྲོད་ཚད་ཀློར་འོག་ཏུ་ཟགས་ཡོད། ས་ཁྲལ་གྱི་བྱང་ཕྱོགས་ཀྱི་ཡུལ་ཁ་ཤས་སུ་སའི་མཐོ་ཚད་ཆ་སྙོམ་གྱིས་༥༠༠༠ལས་ལྷག་པ་ཡིན་པ་དང་། ང་ཚོ་མཚན་མོ་གུར་ནང་དུ་ཉལ་དགོས་བྱུང་ཞིང་། དྲོད་ཚད་ནི་མཚན་མོ་ཀློག་འོག་ཏུ་༡༠ཙམ་ཡིན། ལས་དོན་མཐར་ཕྱིན་གྱི་ཆེད་དུ་མངའ་རིས་ས་ཁྲལ་དུ་ང་ཚོས་སྤྱི་ལི་༡༨༠༠ཙམ་བཏལ་བ་དང་དེ་གར་ལམ་གི་རྩ་ནས་མེད་པའང་རྒྱུན་ལྡན་ཞིག་རེད།

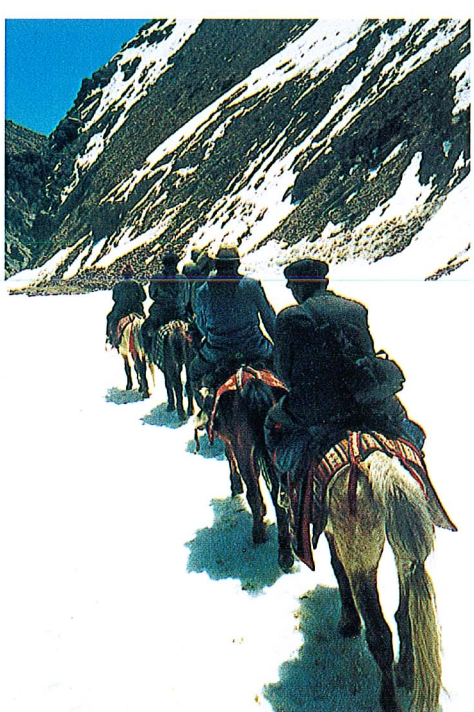
མཁོ་འདོན་མཉམ་ལས་ཀྱིས་འཕྲད་དུ་ཚད་བཀག་ཡོད་པའི་ཉེས་སྐྱོན་བྱུང་པའི་བོད་ཀྱི་མི་འབོར་དང་ས་ཁྲལ་ཁག་ལ་གང་ས་སྐྱོན་བྱུང་པ་ནི་དེ་ལས་ཀྱང་སྤྲིང་དགའ་བ་ཞིག་རེད། མི་རིའི་སྤྱི་ཕྱུགས་ལྟར་བསྡུར་ན་ས་ཆ་མང་པོ་ཞིག་ཏུ་ཐྲར་བཞིན་སྐྱོ་པོའི་ཚད་དུ་ཡོད། མི་ཚོགས་ལ་བསྡུར་བའི་སྤྱི་ཕྱུགས་ཀྱི་ཚད་ནི་ཐྲར་ལས་ཉང་ན་ཡང་འབྲོག་པ་ཚོས་ངེས་པར་དུ་སྤྱི་ཕྱུགས་བསད་ནས་འཚོ་རྟེན་བྱེད་དགོས། དེ་ལྟར་ཁོང་ཚོའི་རང་ཁ་གསོ་བ་ཡུན་རིང་པར་བྱེད་དགོས་པས། གང་སྐྱོན་བྱུང་བའི་ས་ཁྲལ་གྱི་མི་འབོར་མང་པོར་མྱ་མཐུད་དུ་ཁ་ཟས་དགོས་པ་རེད།

གང་ས་སྐྱོན་བྱུང་བའི་ས་ཆ་མང་པོའི་གནས་ཚུལ་ཐུར་བཞིན་ཚབས་ཆེན་རེད། ས་ཆ་མང་པོ་ཞིག་ཏུ་སྤྱི་ལི་༡༩༩༨་དང་༡༩༩༤་ལོ་ལ་གང་ས་སྐྱོན་བྱུང་པར་དལ་ལྟ་དུང་རང་ཁ་རང་གིས་གསོ་བའི་དཔལ་འབྱོར་གྱི་བསྒྲུར་འཇུག་བྱ་ཐུབ་མེད་པ་དང་། ཕྱི་རོལ་གྱི་རོགས་སྐྱོར་མེད་ཆེ་ད་དུང་ལོ་མང་པོའི་རིང་ལ་བྱེད་མི་ཐུབ་བོ།

སྤྱི་ལི་༡༩༩༩་ཟླ་༡༡་ལ།

ཞེ་ཁོ་དང་ཆུལ་སྤྱིའི་མི་རིགས་ཡར་ཆུས་ཆོགས་པའི་འཆར་གཞིའི་མཉམ་ལས་པ་ཞེན་རིས་ཁོ་འདིལ་ལན་འཇུ་ལོ་དང་ཕ་རོས་ཀུ་བྷ་རོས་ཀི་ཇས་གཉིས་ནས།





food, clothes, shoes and temporary shelters. Secondly, the project intended also to aid the nomads in restarting their everyday life, by providing essential livestock (sheep and goats) for rebuilding the flocks, which are their only income-generating source.

The distribution of goods was done in successive stages in 1998 and 1999.

The first convoy of 32 trucks left Lhasa for Nagchu on May 16th 1998, with a load of barley, clothes, shoes and medicines. We arrived in Nyerong Xian (Nagchu Prefecture) the next day when an official ceremony for the delivering of the goods was held. In the following days the relief goods were distributed to the population of the villages of Pexung and Sogxung. Many nomads living in the more remote areas had to travel as much as 3 or 4 days to reach the place where we were distributing the relief goods. The goods were distributed personally by ourselves family by family without any intermediary.

In the following months further expeditions were organised in other villages of the Nagchu and Ngari Prefectures areas, as well. Similar and additional difficulties were encountered in reaching Ngari Prefecture. The main town of Ngari Prefecture is about 1,700 km from Lhasa. This distance can be covered by car in three days averaging 15 hours per day. The dirt roads that connect the territory of the Prefecture to Central Tibet are very bad, often obstructed by the snow during the winter season and very difficult to go through during the summer because of the rain.

One of the main difficulties that we found was due to the fact that the population is scattered throughout an extremely vast territory. The lack of efficient communication systems and the very poor condition of the roads made things even more difficult. Se-



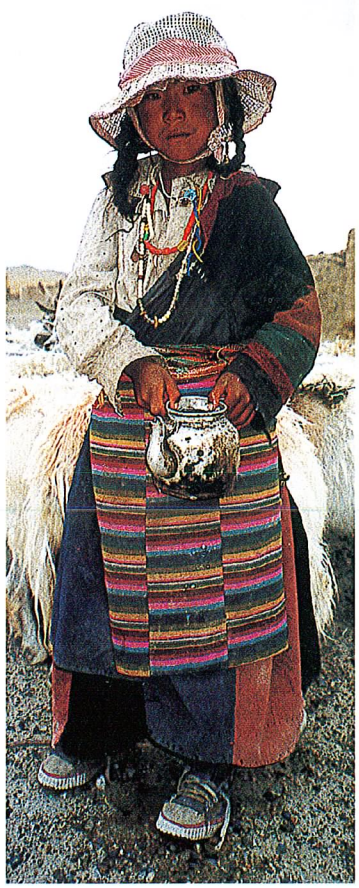


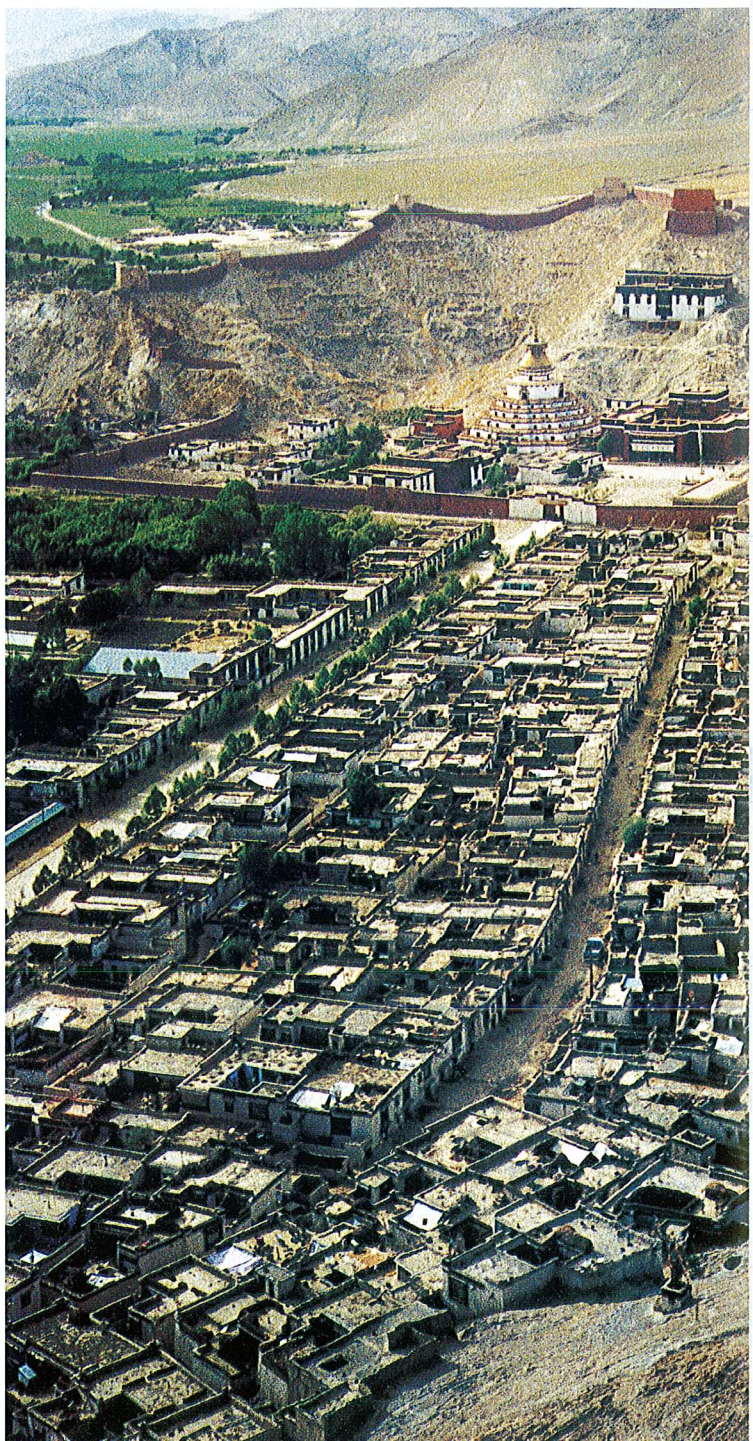


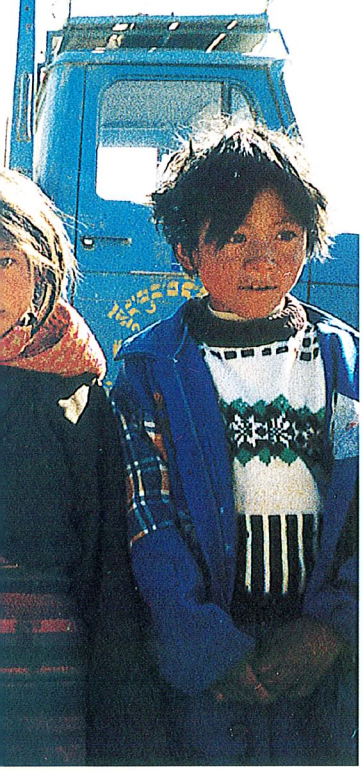


veral times the cars and the trucks got stuck in the middle of the rivers, in the mud or in the sand. On some occasions we had to continue on horseback. During the months of October and November in many places snow had already fallen and the temperature in some areas was well below zero. In some places in the northern region of the Prefecture, where the average altitude is over 5000 m, we had to sleep in tents. The temperature during the night reached -20°C. For the implementation of the project in the Ngari Prefecture alone we covered more than 40,000 Km on dirt roads, when there was a road at all. It is worth mentioning that the relief operations provided immediate relief only to a limited part of the affected Tibetan population and only to some areas hit by the disaster. The number of livestock per person in many areas is still under the poverty breakpoint. The majority of the flocks and herds are still undersized but the nomads are nevertheless forced to slaughter the livestock. In this way their self-sufficiency is further postponed. In the majority of the areas the population still needs food to be supplied. The situation is still extremely severe. Many areas affected by the snow disaster of the 1997/98 winter have not yet rebuilt their economic self-sufficiency and they will not be able to do so for the next few years without external aid.

November 1999,
By Enrico Dell'Angelo
(CISP ECHO-Project Coordinator),
Farouk Baroukzai
(CISP Agronomist)



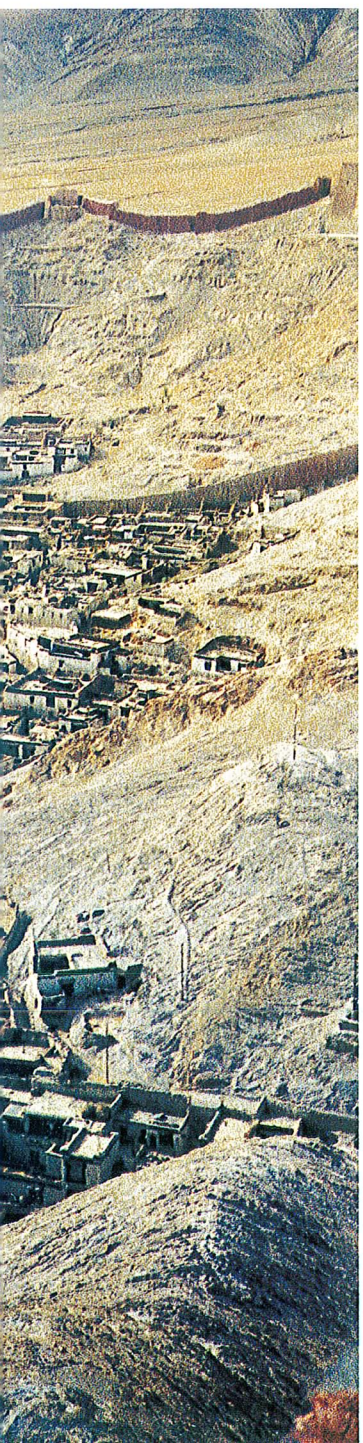












ECHO/CISP救灾活动

1998年一月，CISP向ECHO提交了帮助西藏高原灾区人口的资助计划. ECHO批准了上书计划以后,我们在西藏自治区的同意下1998年三月到四月亲自参观了灾区来指定灾民的最紧迫的需要.

我们马上了解到，连到达这些偏僻的地区也不容易. 当地的气候、野蛮性、交通条件都让有经验的旅行者也会失望.

我们在平均高度为4700米的条件下走了几千公里脏路,过了海拔5800米的一些山关. 那时还继续下雪，我们的车多次地被雪所挡住. 到处都是死了的牦牛、山羊和羊.四月末很多地方还在一个厚厚的雪层之下.有的地方非要骑马到得.

在那曲那曲和阿里两县我们发现大多数村庄是灾区.

每个地方都跟当地人和当局开过会，来了解情况和最迫切的需要. 结果，在当地的有关单位的合作下，列出了一个要提供给每个村庄的货物单并且拟订了帮助活动的总计划.

首先，通过提供药品、食品、服装、鞋和临时帐篷进行救命. 其次，通过提供牧畜(羊和山羊)，帮助牧民再组他们唯一的收入来源,即羊群,并重新恢复正常的生活. 1998和1999年多次地进行了货物的分配.

1998年五月十六日第一队32辆卡车离开了拉萨到达那曲那曲，运输品为玉米、服装、鞋和药品. 第二天这队车到达了聂荣区Nyerong(那曲县)，举办了分配货物的活动. 以后把货物分配给Pexung和Songxung两村的人民. 很多住在偏僻地区的牧民旅行了三四天才到达了分配点. 我们亲自给每个家庭分配各种货物，没有媒介人.

此后很多其他车队到达了那曲和阿里两县的其他村庄. 遇到的困难很多，特别是在阿里这个县. 县政府所在地离拉萨远1700公里左右. 车要走三天 (平均每天走十五个小时)才能到达目的地. 西藏中部的交通非常差，冬天下雪，夏天下雨，经常发生挡路.

最大的困难之一是人口分散在一个非常宽阔的地区. 加上交通很差、道路很坏，造成更大的困 难. 卡车经常停在江心或江边的泥土里. 有时非要骑马继续前进. 十月和十一月很多地方下大 雪，气温下降到零下. 在高度超过5000米的县北，我们在帐篷里睡觉了. 夜里温度下到零下20度. 在阿里县落实计划时，走了18000公里脏路,有时基本上没路.

要强调的一点是，上书活动只帮助一部分灾民. 人均牧畜在很多地区还没有离开贫困. 虽然畜生还很少，但是牧民被迫把它们屠宰. 这样，他们达到自立情况又往后退了.在大多数灾区人民还依靠食品提供.

灾区的情况还非常严重. 很多受到1997/98大雪灾的地区还没有建设自立经济，将来还会需要外来帮助.

CISP ECHO项目协调人Enrico Dell'Angelo
CISP农业专家Farouk Baroukzai
1999年十一月

From the Ngari Prefecture Authorities

མངའ་རིས་སར་ཁུལ་ནས་ཐོན་པ།

The Ngari region is located in the southwest of Tibet. It covers an area of 305,000 km² and the average altitude is 4,500 m above sea level. It has 7 counties: four counties belong to semi-nomad areas and three counties belong to pure nomad areas. In 1998 the total population of the Prefecture was 75,678 people and of these 62,433 (82.5%) are farmers and nomads.

མངའ་རིས་ནི་བོད་ལྗོངས་ཀྱི་ཤར་ནུབ་དུ་ཆགས་ཡོད་པ་དང་། དེ་ལ་ས་ཆའི་རྒྱ་ཚོན་སྤྱི་ཁྱེ་གྲྭབ་བཞི་མ་༣༠ས་༠༠༠ཡོད་པ་དང་རྒྱ་མཚོ་ངོས་མཚོ་ཚད་ནི་རྨིས་༤་༥༠༠ཡིན། དེ་གར་རྫོང་བདུན་ཡོད་པ་ལས་བཞི་ནི་ཟ་མ་འབྲོག་ཡིན་ལ། གསུམ་ནི་འབྲོག་པ་རང་ཡིན།

Animal husbandry produces 90% of the combined income from animal husbandry, agriculture and industrial products, and constitutes the basis for the economy in the Ngari region.

ཞིང་ལས་དང་བཟོ་ལས་སོགས་བསྡུད་བཅས་ལས་ཕྱུག་ལས་སོགས་བསྡུད་ཀྱིས་བརྒྱ་ཆའི་དག་བཅུའི་སོགས་བསྡུད་ཟེན་གྱི་ཡོད། དེའི་ཕྱིར། མངའ་རིས་ཀྱི་དཔལ་འབྱོར་ནི་དམིགས་དཔེའི་ཕྱུགས་ལས་དང་ཞིང་ལས་སོགས་བསྡུད་ལ་བསྟེན་པ་ཞིག་ཡིན།

In recent years the region has been strongly affected by adverse climatic circumstances and the weather has been getting worse and worse. Looking back over the 5 years between 1994 to 1998, windstorms, snow disasters, floods and drought have struck one after another in the area. Floods and drought occurred throughout the region in 1994, 1995, 1996 and 1997 affecting up to 90% of the villages.

ལོ་སྟོན་མའི་ནང་བཀྲ་མི་ཤིས་པའི་མཁའ་དབྱིངས་ཀྱིས་ས་ཁུལ་འདི་རུ་ཤུགས་རྒྱན་ངན་པ་ཐེབས་པ་དང་། གནམ་གཤིས་ནི་མུ་མཐུད་དུ་སྡུག་ནས་སྡུག་ཏུ་ཕྱིན་པ་རེད།

སྤྱི་ལོ་༡༩༩༤་ནས་༡༩༩༨་ལོའི་བར་གྱི་ལོ་ལྔ་ལ་ཕྱི་བཞི་ནས་ཤིག་བྱས་ན། སེར་བ། གངས་འཆོ། ཆུ་ལོག་དང་ཐན་པ་བཅས་ཀྱིས་རེ་རེ་བཞིན་དུ་ས་ཁུལ་འདི་ལ་བརྡུང་བརྡིག་བྱས་པ་སྟེ། སྤྱི་ལོ་༡༩༩༤། ༡༩༩༥་དང་༡༩༩༧་བཅས་ལ་ས་ཁུལ་ཡོང་ལ་ཆུ་ལོག་དང་ཐན་པ་བྱུང་ནས་གོང་ཆོ་བཅུ་ཆའི་དགུ་བཅུ་ལ་གནོད་སྐྱེན་བྱུང་པ་རེད།

In the area of the Prefecture there are 1,500 km of roads, of which 1,000 km are motorable. The rest are tracks. Transport is by truck, horse, yak and camel.

སྤྱི་ལོ་༡༩༩༧་ཀྱི་ལོ་མཇུག་དང་༡༩༩༨་ལོའི་ལོ་འགོ་ལ་གངས་སྐྱེན་ཆེན་པོ་བྱུང་ནས་ས་ཁུལ་འདིའི་མི་འབོར་བཅུ་ཆའི་བཅུ་ལ་གནོད་སྐྱེན་བྱུང་པ་དང་། ཁྱད་པར་དུ་རྩོང་གཅིས་ཀྱི་མི་གྲངས་ཉིས་སྟོང་ལ་དམིགས་བསལ་གྱི་བརྡུང་བརྡེག་ཆེ་ཤོས་ཐེབས་པ་རེད

The Prefecture has 1,500 km of roads, of which 1,000 km are motorable. The rest are tracks. Transport is by truck, horse, yak and camel.

འདས་པའི་ལོ་ལྟའི་རིང་ལ་བདག་ཉར་བྱས་པའི་ཕྱུགས་རིགས་རྣམས་ཤི་བ་དང་། རྩྭ་ཐང་ནི་རིམ་གྱིས་ཉུ་ཐང་ལྟ་བུར་ཞུམ་ཏེ་བ་རེད། རྩྭ་སྐྱེ་མ་ཐུབ་པ་དེས་ཕྱུགས་རིགས་དང་ཐོན་བསྐྱེད་ལ་གནོད་པ་བྱུང་ཞིང་། དཔལ་འབྱོར་ཉམས་ཀུད་དུ་གྱུར་བའི་རྒྱུ་མཚན་ནི་ཕྱུགས་རིགས་ལས་ཐོན་སྐྱེད་ལ་ཉེས་ཤོར་ཆགས་པ་རེད། དེའི་ཕྱིན་གྱིས་མི་ཚེའི་འཚོ་བའི་ཆ་ཀྱིན་ནི་ཉིན་རེ་ནས་ཉིན་རེར་སྡུག་ཏུ་གྱུར་བ་རེད།

ས་ཁུལ་འདི་ལ་གནོད་སྐྱེན་བྱུང་བའི་རྗེས་སུ་ཚོར་བོད་རང་སྐྱོང་ལྷོར་ས་ཁུལ་ཁག་གི་རྩ་འཛུགས་ཚོགས་པ་འདྲ་མིན་ནས་རྒྱབ་སྐྱོར་ཐོག

ང་ཚོ་ལ་མཐུན་སྤྲིལ་གཅིག་གྱར་གྱི་རྒྱལ་སྤྱི་རྩ་འཛུགས་ཚོགས་པ་དང་། ནང་སྒོས་སུ་ཞེ་ཁོ་ནས་རྒྱབ་སྐྱོར་ཆེན་པོ་རེག་བྱུང་། འདས་པའི་ལོ་ངོ་གཉིས་ཀྱི་རིང་ལ་ཞེ་ཁོ་ནས་རྒྱལ་སྤྱིའི་མིའི་རིགས་རོགས་སྐྱོར་གྱི་སྙིང་སྟོབས་ཁྱེར་ནས་རྒྱབ་སྐྱོར་བྱས་པ་དང་། ཞེ་ཁོས་བྱས་པའི་ཞི་ཏ་ལེའི་རྒྱལ་སྤྱི་མིའི་འཚེལ་རྒྱས་ཆོགས་པ་སྐུ་ཚབ་གྱིས་ཐེངས་མང་གནོད་སྐྱེན་བྱུང་བའི་ས་ཁུལ་དུ་བཞུ་གཟེགས་དང་ཐོད་མིའི་གནས་ཚུལ་ལ་གཞིགས་ནས་གཏན་ཐོད་མི་དམངས་ལ་ཕྱུགས་རོག འབྲུ་རིགས། སྨན་ཛོས། གོན་ཆས་སོགས་སྤྲས་ནས་གནོད་འཚེ་བྱུང་མཁན་ལ་རོགས་རམ་བྱས་པ་རེད། ཁྱེད་ཅག་གི་རྒྱབ་སྐྱོར་གྱིས་ང་ཚོ་བར་ཆད་ལས་ཐར་ནས་མི་དམངས་ཀྱི་མི་ཚེ་བསྐྱར་གསོ་བྱ་ཐུབ་པ་བྱུང་པ་དང་། ནད་བཅོས་བྱ་ཐུབ་པ་དང་རྒྱུན་སྐྱོད་ཀྱི་ཐོན་ཛོས་ཡོད་པ་བྱུང་སོང་། བྱས་ཅང་། ཁྱེད་ཅག་གི་བདག་འཛིན་མེད་པའི་རྒྱབ་སྐྱོར་གྱིས་ང་ཚོ་ལ་ཕན་ཐོག་བླ་ན་མེད་པ་བྱུང་བ་དང་། ས་ཁུལ་གྱི་གནོད་འཚེ་བྱུང་མཁན་རྣམས་ཀྱིས་ཁྱེད་རྣམས་པའི་དྲིན་དྲན་པ་དང་། ང་ཚོའི་སྐྱོ་སེམས་འཁོལ་བའི་ངང་ནས་སྐྱིང་གཏིང་ནས་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་ཞུ་ཡིན།

Domestic animals have been dying in large numbers over the last 5 years. The grassland has slowly become a sandy place; the poor grass has been the cause of disease in the animals and production has been seriously affected. The economy has been undermined by a drop in the price of animal husbandry products (wool, meat, cashmere), with the result that the living conditions

དཔལ་འབྱོར་དང་ཐོན་སྐྱེད་བསྡུད་ཀྱིས་ཕན་རྒྱབ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་རྒྱུ་རྐྱེན་ཡོད་ཀྱང་། ངའི་ཀུང་། ང་ཚོའི་བདག་དབང་གི་ས་ཁུལ་འདི་ནི་རང་སྐྱོང་ཁམས་ཀྱི་གནོད་འཚེ་རྒྱན་མཐུད་ཡོང་བ་ཞིག་ཡིན་པ་རེད། ཆ་རྐྱེན་མི་འབྲ་བའི་ཁ་རོལ་བཞིན་པའི་མི་དམངས་ཀྱི་དཀའ་ངལ་སེལ་བ་ལ་དུས་ཡུན་རིང་པོ་དགོས་སྲིད། དེའི་ཕྱིར། ང་ཚོས་སྤང་བཞིན་ཁྱེད་ཅག་གིས་མང་ཚོགས་དབྱལ་བོ་རྣམས་ལ་མུ་མཐུད་དུ་རྒྱབ་སྐྱོར་བྱེད་པར་རེ་འདུན་ཞུ་བཞིན་ཡོད་ལགས།

སྤྱི་ལོ་༡༩༩༩་རྟ་༡༡་ལ།



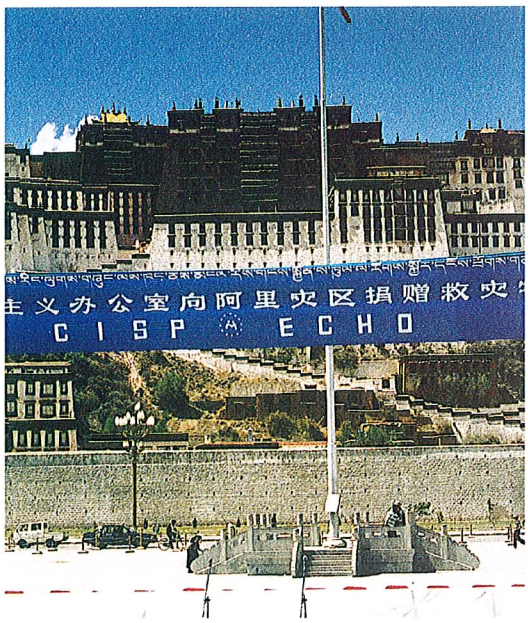
of the population are more difficult than before.

After the disaster we received help from different organizations, from the Tibet Autonomous Region and from abroad. We have received solidarity from International organisations, especially from ECHO which, for the last two years has been supporting us in the true spirit of international humanitarianism. The CISP representative implementing ECHO-funded projects has visited the area affected by the disaster many times to assess the situation regarding the people, bringing animals for rehabilitation, grain, medicines, clothes to the victims. Your support has helped us to overcome obstacles and rebuild the lives of people, curing disease and restoring general production. Your selfless support has greatly benefited us, and the people in the affected region are grateful. So we would like to express our thankfulness to you from the depth of our hearts.

Now we are on the way to reconstructing the economy and production, thanks to your great support and the support of different departments of the Tibet Autonomous Region. Yet, since the area is a very remote one which suffers frequent natural disasters, there is still a very long way to go to resolve the difficulties of people in differing conditions. Therefore, we are hereby requesting continuing support for the destitute people of our region.

November 1999

The Ngari Prefecture Authorities





ཨའི་རིགས་རྒྱབ་སྐྱོར་ཚོགས་པས་ཀྱང་གོ་བོད་ལྷོར་སྐྱེས་ཀྱི་གང་ས་སྐྱོན་བྱང་བའི་གནོད་འཚེ་བ་ལ་རོགས་སྐྱོར་ཞུས་པ།

སྤྱི་བཏང་གི་རྣམ་གྲངས།

དཀའ་སེལ་མཉམ་ལས་ཀྱི་དུས་ཚོད། སྤྱི་ལོ་༡༩༩༩་ཟླ་བ་༣། ༡༩༩༩་ཟླ་བ་༡༡།

རྒྱུ་ནོར་རྩ་འཛོམས། ཨེ་ཁོ། ཡོ་རོབ་ཚོགས་པའི་ཨའི་རིགས་རྒྱབ་སྐྱོར་གཞུང་ལས་ཁང་།

སྤྲིག་ཆས་ཚན་རྩེ། ཨི་ཀ་ལིའི་སྲིད་གཞུང་ཨིན་པའི་རྒྱལ་སྤྱིའི་ཨའི་རིགས་ཡར་རྒྱས་ཚོགས་པ།

ཨེ་ཁོ་རོགས་དངུལ། ཡོ་རོབ་དངུལ་༡༠ཡཿ༠༠༠ནི་ཨ་རའི་དངུལ་ས་ཡ་གཅིག་ཡིན།

རོགས་སྐྱོར་བྱེད་སེ། གྱང་ཀོ་བོད་རང་སྐྱོང་ལྷོར་ས་གནས་རྒྱུ་དང་མངའ་རིས་ས་ཁྲལ།

ཕན་ཐོག་བྱུང་བའི་གྲོང་ཚོའི་གྲངས། ནག་རྩ་ས་ཁྲལ་གྱི་ཁང་༦༤་དང་མངའ་རིས་ས་ཁྲལ་གྱི་ཁང་༡༨་ཡིན།

ཕན་ཐོག་ཐོབ་མཁན། ནག་རྩ་དང་མངའ་རིས་ས་ཁྲལ་ལ་མི་གྲངས་སྤྱི་སྡོམ་ཅ༠༡་ཅཡ༣་ལས་༡༦་ཆ༣ཅ་ལ་ཕན་བསྐྱེད་བྱུང་པ་རེད།

བཙོ་སྤྱད་བྱས་པའི་དངོས་པོ།

འབྲུ་རིགས་ནས།	སྤྱི་རྒྱ་༡༤་༤༤།
ལྷམ།	ཆ་་་༨ཀ༣།
གློན་ཆས། སྐོད་ཐུང་དང་ཏོར་མ།	ཅ་ཀཅ་༣།
སྐམ་ཇས།	ཡ་རོབ་དངུལ་ཀ༠་༠༠༠|ཉོ་ལ་་༨་༠༠༠།
ཐུལ་གུར།	ཀ་ཆ༠༡།
སྐོ་ཟོག ལྷག་དང་་ར།	ཅཀ་ཀ༠ཅ།







阿里县县委



阿里县位于西藏东南部. 面积为30,5万平方公里, 平均高度为海拔4500米. 分为七乡,其中四个是半牧业区,三个是纯牧业区.
牧业品占农工业总产值的90%,因此,阿里经济完全是典型的农牧业经济.
1998年,本县的人口总数为75678人,其中62433人(即82,5%)是农民和牧民.
这个地区的气候不良,而且最近这些年又恶化了.
1994到1998这五年内, 风暴、雪灾、洪水和旱灾连续发生在这里. 1994、1995、1996和1997年, 洪水和旱灾发生在百分之九十的村庄. 1997末到1998初的雪灾影响了该县的百分之百人口.县内两乡(人口超过两万人)的损失特大.
很多牲口在最后五年里死亡. 草原渐渐变成沙漠; 由于草料质量差而牲口患病、产量大大减少. 牧业品(如毛料、肉、绒毛)的价格跌下, 经济情况恶化了. 当地人的生活条件越来越辛苦.
雪灾发生以后, 我县得到了各方面的帮助, 西藏自治区和外国都参加过援助活动, 国际组织(特 别是ECHO)的帮助 特大. 最近两年ECHO本著国际人道主义的精神跟我县合作. CISP人员实现 了ECHO各种项目并多次地考察过灾区去了解灾民的实际情况以及参加过牲口救活活动和粮食、药品、服装等的提供工作.感谢这种活动,我县克服了各种困难并成功恢复原来的生活方式、疾病的治疗和生产的恢复.这种国际帮助带来的好处很大,灾民很感激,趁这次机会表示诚恳的感谢.
目前正在进行经济恢复和生产恢复的工作, 国际组织和西藏自治区都参与. 可是, 由于灾区是偏僻地区、灾难频率高,所以解决问题还需要大量的努力.

1999年十一月

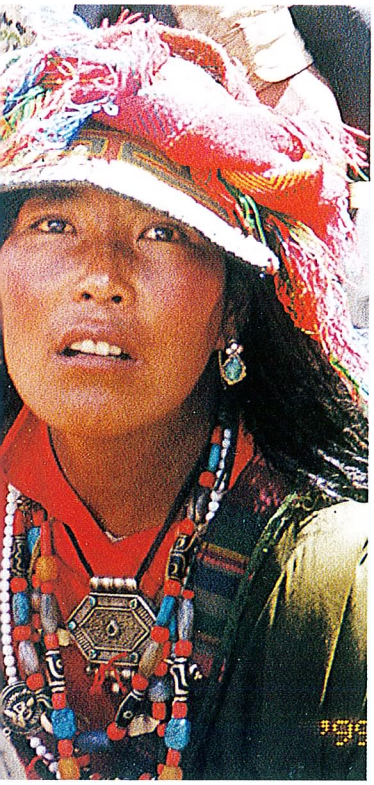








Counties of the Nagari and Nagchu prefectures on whose territories the Echo-Cisp project was implemented



概况

救灾期间: 1998年三月至1999年十一月
资助机构: 欧盟人道主义办公室(ECHO)
执行办公室: 人类发展国际委员会(CISP)(意大利非政府组织)
ECHO资助总额: 105万欧元(约1百万美元)
实行地区: 中国西藏那曲(Naqu)和阿里(Ngari)两县
项目里的各乡总额: 那曲县28乡,阿里县77乡
受到帮助的人: 那曲和阿里两县407452人口里的76624人

分配的货物

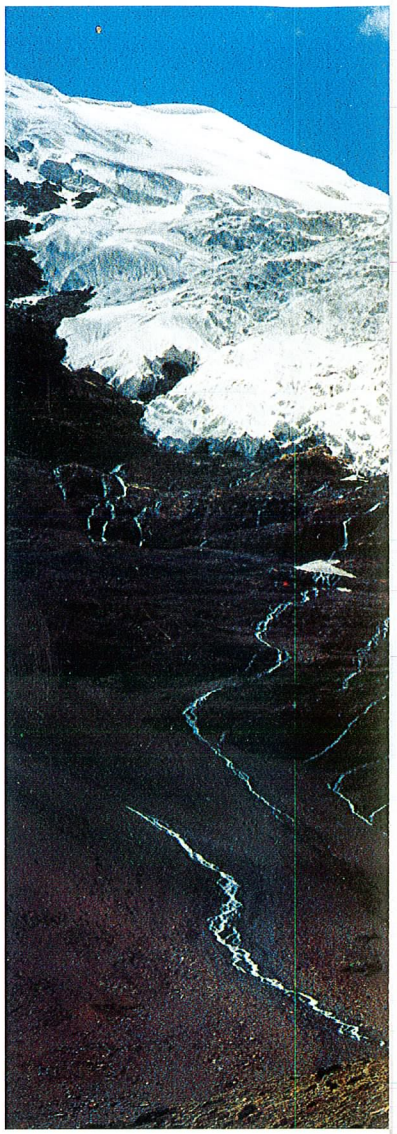
大麦	785586公斤
鞋	8892双
服装(夹克和裤子)	3942件
药品	9万欧元(约8,6万美元)
帐篷	1607个
牧畜(羊、山羊)	21104头







བོད་རང་སྐྱོང་ལྡོངས་ཀྱི་ཕྱི་འབྲེལ་ཚོང་དོན་དང་དཔལ་འབྱོར་མཉམ



བོད་རང་སྐྱོང་ལྡོངས་ཁུལ་དུ་སྤྱི་ལོ་༡༩༩༨་ནས་༡༩༩༤་བོའི་དགུན་ཁར་གང་ས་སྐྱོན་ཆེན་པོ་བྱུང་པ་དང་། དེ་ནི་ལོ་རྒྱས་ཐོག་ཏུ་བྱུང་བའི་གནོད་འཚེ་ཚབས་ཆེ་ཤོས་ཡིན།

བོད་མཐོ་སྒང་གི་འབྲོག་པའི་འཚོ་རྟེན་གྱི་ཕྱུགས་ཟོག་ས་ཡ་མང་པོ་ལ་ཤེ་ཀྱེན་བྱུང་པ་དང་འབྲོག་མི་རྣམས་དཀའ་ངལ་གྱི་གནས་ཚུལ་འོག་ཏུ་ལྷུང་པར་གྱུར།

སྤྱི་ལོ་༡༩༩༤་བོའི་ནང་དུ་ཞེ་ཁོ་དང་རྒྱལ་སྤྱིའི་མི་རིགས་འཕེལ་རྒས་ཚོགས་པ་གཉིས་ཀྱིས་ནག་ཚུ་དང་མངའ་རིས་ལ་ཁྲལ་གྱི་གང་སྐྱོན་ལ་དཀའ་ངལ་གདོང་ལེན་གྱིས་འགྲུལ་སྤྱོད་སྤེལ་ནས་རོགས་སྐྱོར་ཞུས། འཚར་གཞི་ཐོག་མ་ནི། གང་སྐྱོན་བྱུང་པའི་ས་ཁྲལ་གྱི་མིའི་ཚེ་སྲོག་སྐྱོབ་པར་ཞབས་འདེགས་འཛིགས་ཞུས་པ་དང་། དེ་ལ་སྨན་ཇས་དང་། ཁ་ཟས། གོན་ཆས། ལྷམ་དང་དུས་བསྟུན་གྱི་སྤྲིག་ཆས་རྣམས་ཀྱིས་རོགས་སྐྱོར་བྱས་པ་དང་། འཚར་གཞི་གཉིས་པ་ནི། འབྲོག་པའི་འཚོ་རྟེན་ཕྱུགས་ཟོག་སོགས་མཁོ་སྤྲོད་བྱས་པ་དང་། འབྲོག་པ་དག་གི་འཚོ་བའི་རྣང་རྟེན་འགོ་བཙུག་ནས་དམངས་ཁུལ་གྱི་འཚོ་རྟེན་ལ་ཡོང་འབབ་གྱི་ཁུང་ཡོད་པར་བྱས་པ་རེད།

སྤྱི་ལོ་༡༩༩༥་བོའི་ནང་དུ་ཞེ་ཁོ་ཡི་དཀའ་ངལ་སེལ་བའི་འཚར་གཞི་གསར་བ་བྱས་པ། རྒྱལ་སྤྱིའི་མི་རིགས་འཕེལ་རྒས་ཚོགས་པས་ཡང་བསྒར་ནག་ཚུ་དང་མངའ་རིས་ལ་རོགས་སྐྱོར་བྱས། སྤེད་གཞིས་པའི་འཚར་གཞིའི་དུས་ཡུན་རིང་དུ། སྨན་ཇས། ཁ་ཟས། ལྷམ་དང་གོན་ཆས། སྤྲ་གུར་དང་འཚོ་རྟེན་རྣམས་བྱང་སང་ས་ཁྲལ་དུ་སྡོད་པའི་འབྲོག་པ་རྣམས་ལ་མཁོ་འདོན་བྱས་པ་རེད།

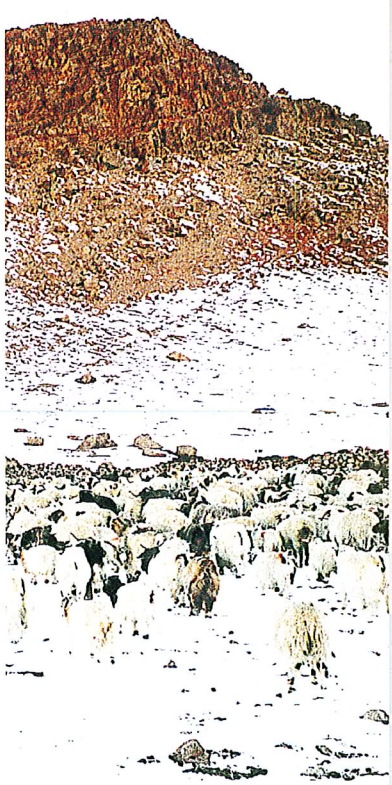
འཚར་གཞི་བྱེ་མཁན་ཞེ་ཁོ་དང་རྒྱལ་སྤྱིའི་མི་རིགས་འཕེལ་རྒས་ཚོགས་པ་གཉིས་ཀྱིས་སྤྱི་ལོ་༡༩༩༤་དང་༡༩༩༥ལོ་ལ་རྒྱལ་ཁའི་ངང་ནས་ལས་དོན་སྤྲུབ་ཞིང་། བོད་ཀྱི་གང་ས་སྐྱོན་བྱུང་བའི་མི་འབོར་ལ་ཕན་ཐོག་ཆེན་པོ་བསྒྲུལ་བ་དང་། ལོ་འདི་གཉིས་ནང་དུ་མི་གྲངས་༥༦་༦༣༠ཙམ་ལ་ཞེ་ཁོ་ཚོགས་པའི་བྱ་འགྲུལ་གྱིས་ཕན་བསྒྲིད་བཟང་པོ་བཏགས་པ་རེད།

རྒྱུ་མཚན་དེའི་རྒྱུན་གྱིས། བོད་རང་སྐྱོང་ལྡོངས་ཀྱི་སྲིད་གཞུང་ནས་ཡོ་རོབ་མིའི་རིགས་ཕན་བསྒྲིད་ཚོགས་པ་དང་ཞེ་ཅ་ལིའི་མི་རིགས་འཕེལ་རྒས་ཚོགས་པ་གཉིས་ཀྱི་རོགས་སྐྱོར་ལ་སྙིང་ཐག་པ་ནས་བྱགས་རྗེ་ཆེ་ཞུ་ཡིན།

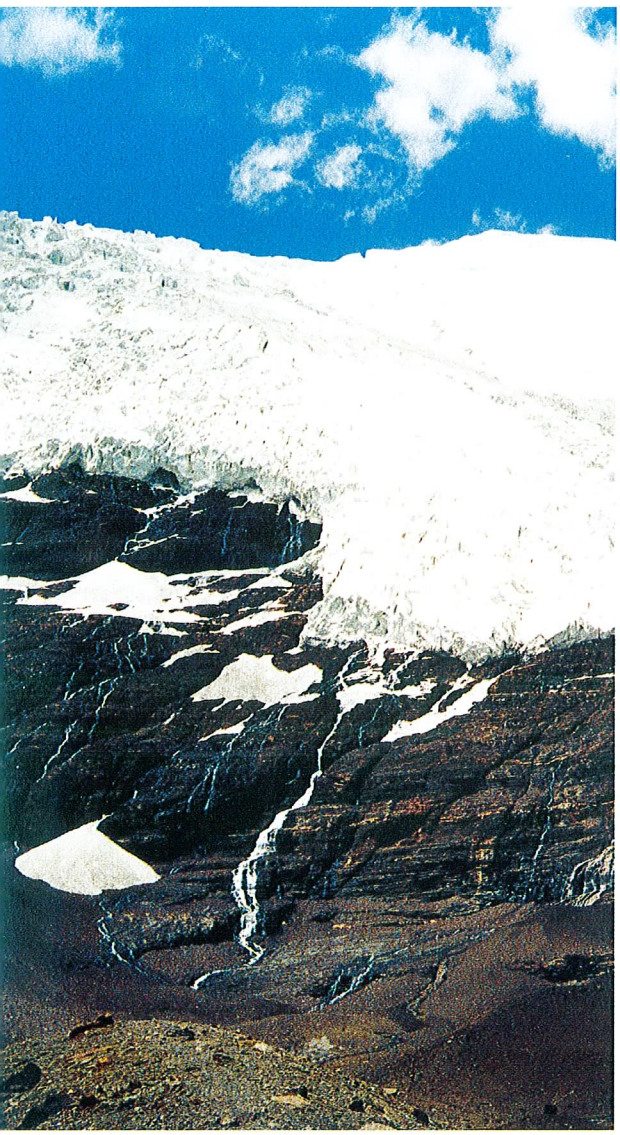
༡༩༩༥་བོའི་རྟ་༡༡་ལ།

བོད་རང་སྐྱོང་ལྡོངས་ཀྱི་ཕྱི་འབྲེལ་ཚོང་དོན་དང་དཔལ་འབྱོར་མཉམ་འབྲེལ་སྡེ་ཚན་ནས།

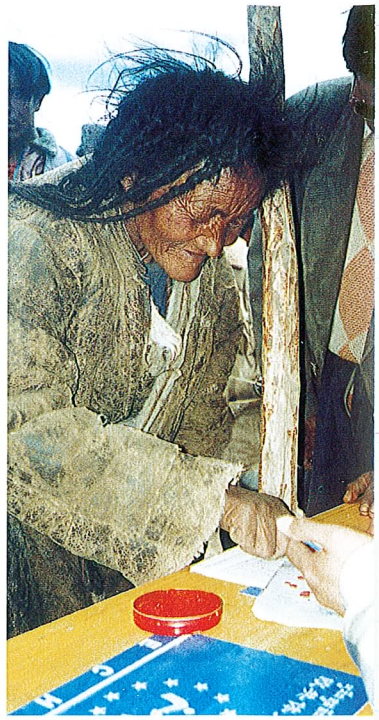




བྱེལ་ལས་ཁུང་ནས་ཐོན་པ།









From the Department of Foreign Trade and Economical Cooperation of the Tibet Autonomous Region.

The snow disaster that occurred in the Tibet Autonomous Region during the winter of 1997/98 was the heaviest in history.
Millions of livestock died and the nomads of the Tibetan Plateau found themselves in a very critical situation.

In 1998 the relief project funded by ECHO and implemented by CISP in the Prefectures of Nagchu and Ngari played a major role in the relief activities to face the snow disaster. The project's first phase made an important contribution to saving people's lives through the distribution of medicines, food, clothes, shoes and temporary shelters. In a second phase it provided livestock allowing the nomads to take the first step in rebuilding the flocks that are their only income-generating source.

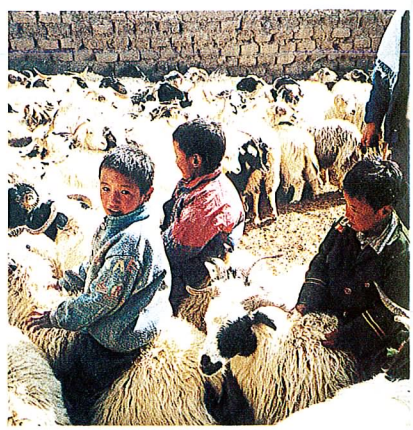
In 1999 a new relief project funded by ECHO was again implemented by CISP in the Prefectures of Nagchu and Ngari. During this second project, medicines, food stuffs, shoes, clothes, tents and livestock were distributed to nomads living in the Changthang area.

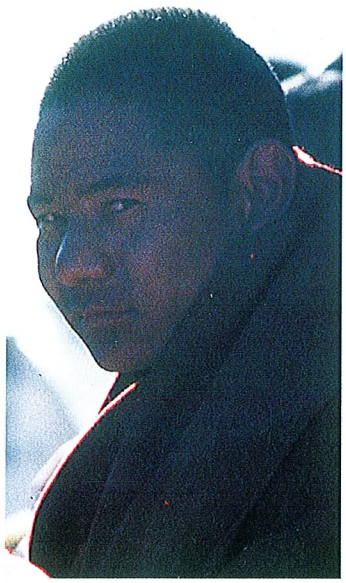
These projects funded were successful in their mission. They brought great benefits to the Tibetan population affected by the snow disaster; approximately 76,624 persons were aided by the relief actions funded by ECHO in those two years.

For this reason, on behalf of the Government of the Tibet Autonomous Region, we would like to express our heartfelt appreciation for the support that the European Community Humanitarian Office and the Italian NGO CISP gave to our Country and to our people.

November 1999

The Department of Foreign Trade and Economical Cooperation of the Tibet Autonomous Region.





1997年-1998年在西藏自治区境内发生的雪灾是历史上罕见的一次,上千万牲畜死于此次雪灾.广大农牧民深感陷入到极端困境之中.
1998年,在那曲和阿里实施了由欧盟人道主义办公室资助、人类发展国际委员会执行的救灾项目.该项目在救灾活动中起到了重要作用.在项目第一期,通过发放药品、食品、衣物等为救灾区群众生命作出了重要贡献.
在项目第二期,通过向灾区牧民提供牲畜使他们首先可以重新恢复自己的牛、羊群,这些牛、羊群是他们唯一的创收活动来源.
1999年,再次在那曲和阿里实施了由欧盟人道主义办公室资助:人类发展国际委员会执行的救灾项目.在此次项目实施当中为生活在羌塘区域的受灾牧民发放了药品、食品、衣物、帐篷和牲畜.
1998和1999年当中两次由欧盟人道主义办公室资助意大利国际民间组织人类发展国际委员会执行的项目都得到了成功的实施,项目为西藏受灾的群众带来了很大的利益.在这两年中,有近76624人从救灾项目中受益.
因此,我们代表西藏自治区政府向给予我区无偿援助的欧盟人道主义办公室和意大利国际民间组织人类发展国际委员会致以诚恳的谢意!

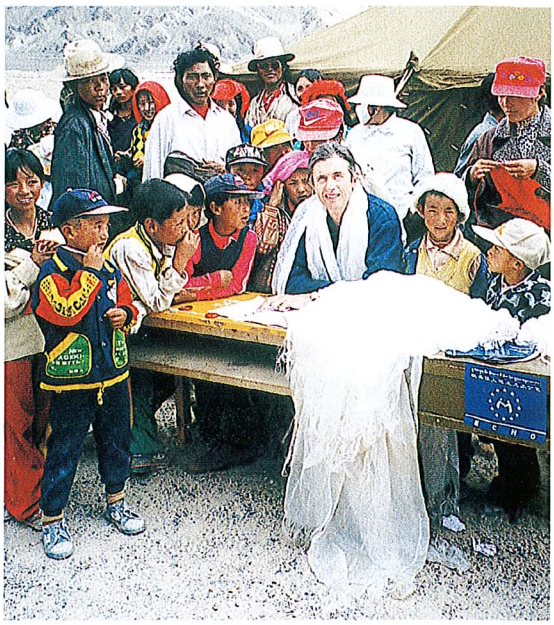
西藏自治区国外贸易经济合作厅
一九九九年七月

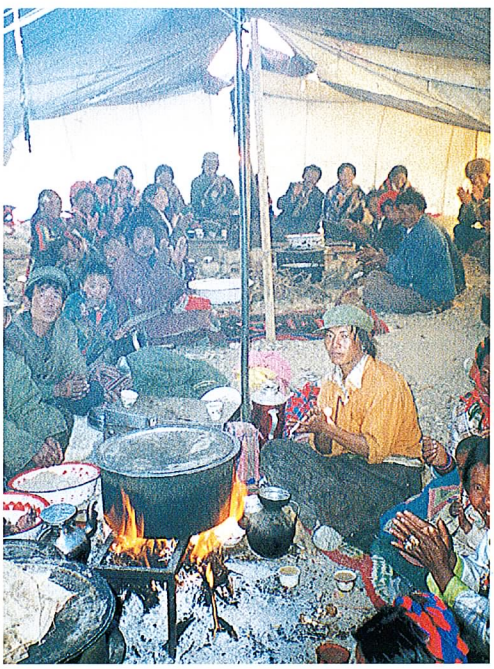


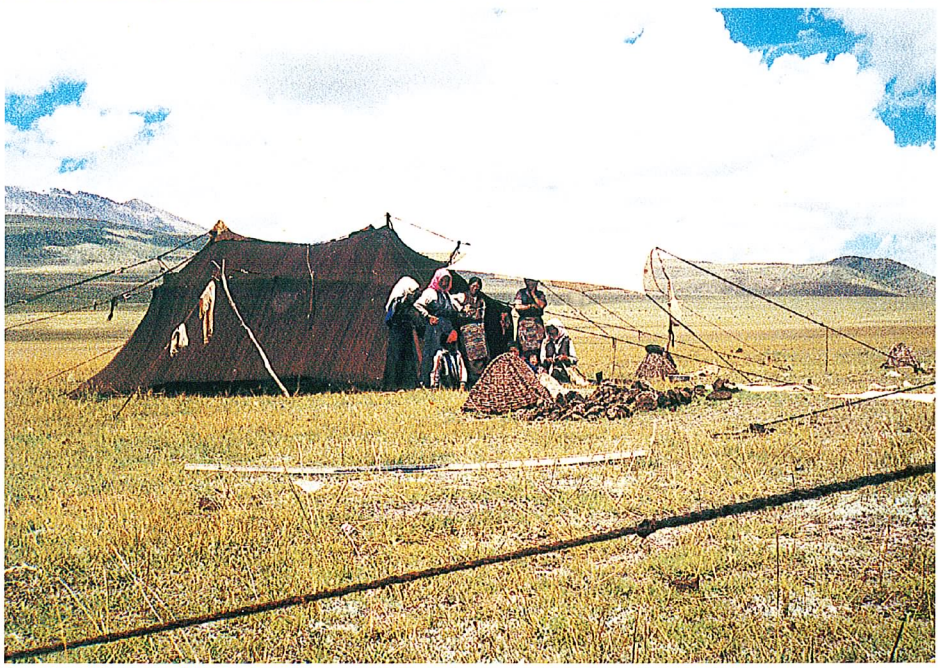




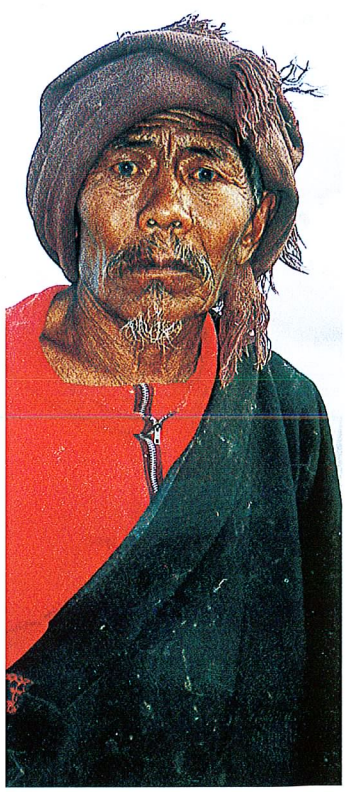








HUMANITARIAN ASSISTANCE TO THE VICTIMS OF THE SNOW DISASTER IN TIBET, CHINA



General figures

Period of the relief operations: March 1998/ November 1999
Financing institution: ECHO- European Community Humanitarian Office
Implementing agency: CISP – Comitato Internazionale per lo Sviluppo dei Popoli (Italian NGO)
ECHO financial contribution: 1,050,000 EURO, approx. 1 million USD
Areas of operation: Prefectures of Nagchu and Ngari in the Tibetan Autonomous Region, China.
Number of Local Administrative Units (xiangs) benefiting from the project:
28 in Nagchu Prefecture and 77 in Ngari Prefecture
Beneficiaries: 76,624 people out of 407,452 total population of Nagchu and Ngari prefectures

Goods distributed

Barley	785.586 Kg.
Shoes	8.892 pairs
Clothes (set of jackets and trousers)	3.942
Medicines	90.000 EURO (approx. 86.000 USD)
Tents	1.607
Livestock (sheep and goats)	21.104 heads

The Italian Development Cooperation in Tibet

བོད་ཀྱི་ཨི་ཏ་ལིའི་ཡར་རྒྱས་མཉམ་ལས།

ཨན་ནྡ་མ་རིས་ཡ་ཝེན་ཆེ་ རྡ་ནས།

ཨི་ཏ་ལིའི་གཞུང་ཚབ་ཁང་གི་ཡར་རྒྱས་མཉམ་ལས་གཞུང་ལས་ཁང་གི་འགོ་འཛིན།

སྤྱི་ལོ་༡༩༩༦ལ། ཨི་ཏ་ལིའི་ཕྱི་འབྲེལ་རྟེ་ཚན་གྱི་ཡར་རྒྱས་མཉམ་ལས་ཀྱི་འགོ་སྤྱི་རྣམས་ཀྱིས་གྲུང་ཀྱ་མི་དམངས་སྤྱི་མཐུན་རྐྱེལ་ཁབ་དང་འབྲེལ་བ་བྱས་ནས། བོད་རྒྱང་ལྗོངས་ཀྱི་འཕྲོད་རྟེན་དང་སྤྱི་ཚོགས་ཀྱི་འཆར་གཞིའི་ཐྲ་འགྲུལ་མང་པོ་སྒེལ།

འཆར་གཞི་དང་པོ། དེའི་མིང་ལ་ ལྷ་སར་མྱུར་རྒྱུག་གསོ་རིག་གི་འཕེལ་རྒྱས་དང་མྱུར་རྒྱུག་དང་པོ། ཞེས་ཟེར་བ་དང་། ཨི་ཏ་ལིའི་སྲིད་གཞུང་ནས་ཨི་ཏ་ལིའི་མིའི་རིགས་ཡར་རྒྱས་ཚོགས་པ་ལ་མངགས་བཀོལ་གྱིས་བོད་རང་རྒྱང་ལྗོངས་ལ་རྒྱབ་རྒྱར་གྱི་རྩ་འཛུགས་དང་འཕེལ་རྒྱས་བྱེད་པའི་ཐྲ་འགྲུལ་སྒེལ་བར་བྱས།

འཆར་གཞི་དེ་ལ། ཨ་རིའི་ཀོ་ལར་ས་ཡ་གཉིས་ཙམ་སྦྱད་པ་དང་། དེའི་དམིགས་ཡུལ་ནི་ས་ཁུལ་དེ་རང་གི་མྱུར་རྒྱུག་སྒན་བཙོས་ཀྱི་ནུས་པ་ཐོན་པར་བྱས་ནས། མིའི་འཆི་ཚད་དང་ན་ཚད་གང་དུག་གིས་ཉང་དུ་གཏོང་བ་ཡིན།

འགྲུལ་སྤྱོད་དེ་དག་ལ་ཐོབ་དགོས་པའི་འབྲས་བུ་ནི་གཅམ་ལྟར།

༡ བོད་ལྗོངས་མྱུར་རྒྱུག་ལྟེ་གནས་ལ་བྱིག་ལྡན་འཕྲུལ་ཆས་མཁོ་སྤྱོད་བྱེད་པ་དང་། བོད་རང་སྐྱོང་ལྗོངས་ཀྱི་ལྟ་ས་དང་། ས་ཁུལ་བཞི་སྟེ། ཉེ་ཁྱི། ལྷོ་ཁ། གཞིས་ཀ་རྩེ་དང་ནས་ཆུ་བཅས་ཀྱི་མྱུར་རྒྱུག་ལས་ཀ་ཤུགས་ཆེར་གཏོང་དགོས།

༢ རྒྱ་དང་བོད་ཀྱི་སློབ་པ་རྣམས་ལ་གཅག་བཅོས་ཀྱི་སྤྱོང་བརྡར་བོད་དང་ཨི་ཏ་ལི་ལ་སྤྱོད་རྒྱུ་དང་། སློབ་རོགས་རྣམས་ལ་ས་ཁུལ་དང་མཐུན་པའི་ལས་རྟུལ་ཡོད་པར་སྤྱོང་བརྡར་སྤྱོད་དགོས།

༣ རྩོད་སྐབ་ཁང་དང་ཤང་སྐབ་ཁང་བར་གྱི་མྱུར་རྒྱུག་མོ་ཏ་བེད་སྤྱོད་དང་ཞབས་ཞུ་བྱེད་པ་བྱེད་དགོས།

༤ རྒྱ་ཡིག་དང་བོད་ཡིག་གཉིས་ཀ་ཡོད་པའི་མྱུར་རྒྱུག་གསོ་རིག་སློབ་དེབ་དང་མི་འབོར་ཆུ་ཚད་དང་མཐུན་པའི་ནད་གཞི་སྟོན་འགོག་རྐྱེར་ཁུབ་བསྒྲགས་བྱ་རྒྱུའི་དེབ་བཟོ་སའི་ཉེ་གནས་ཞེས་བཟོ་རྒྱ།

འཆར་གཞིའི་རྒྱ་ཁྱོན་ཁུབ་ཚད་ནི། བོད་རང་རྒྱང་ལྗོངས་ཀྱི་ཆ་ཤས་མང་ཆེ་བ་ཡིན་ཏེ། ལྷ་ས་ཁུལ། ཉེ་ཁྱི། ལྷོ་ཁ། གཞིས་ཀ་རྩེ་དང་ནས་ཆུ་རྣམས་ཀྱི་ཤང་ཁམས་ཀྱི་ཨ་ཁྲ་ཡིན་ཏེ། འཆར་གཞི་དེ་ལ་དཀའ་ལས་མང་པོ་དང་འཕྲད་ཡོད་དེ། རྒྱ་མཚན་ནི་ལས་ཀ་བྱེད་མཁན་གྱི་མིའི་རྒྱབ་ལྗོངས་དང་། སྤྱོད་ལམ་མི་འདྲ་བ་དང་། རྐང་དང་འབྲེལ་བ་བྱེད་ཁག་པ་དང་། དུས་ཚོད་རེའི་མེག་དང་འགན་འཁྱར་བས་སྤྲིག་ཆས་ཉོ་བ་དང་མཁོ་འདོན་བྱེད་པའི་རྩ་འཛུགས་ཁག་པ་དང་། བསྒྲིལ་འདྲེན་དང་འཛོག་པ་དང་ཉར་བ་སོགས་བོད་ལྟ་བུ་ས་རྒྱ་ཆུ་ཆེན་པོ་ཞིག་ཏུ་བྱེད་རྒྱུ་ཁག་པོ་རེད། འོན་ཀྱང་། རིམ་གྱིས་ང་ཚོས་དཀའ་ངལ་དེ་དག་སེལ་ཐུབ་པ་བྱུང་། དང་ཐོག ལོ་གསུམ་གྱི་སྟོན་ལ་བོད་དུ་ཚད་མཐོ་བ་དང་ལས་དོན་བཟང་པའི་མྱུར་རྒྱུག་གསོ་རིག་མ་ལག་ཅིག་འཛུགས་རྒྱུ་ནི་བྱེད་དགའ་བ་ཞིག་རེད། བོད་ཀྱི་ལྷ་སའི་མྱུར་རྒྱུག་གསོ་རིག་ལྷོ་གནས་སུ་དལ་ཉེན་གཅིག་ཆུ་ཚོད་ཉེར་བཞི་དང་ལོ་གཅིག་ལ་ཉེ་མ་ ༣༦་ལ་ལས་ཀའི་ཞབས་ཞུ་ཡོད་པ་དང་། མྱུར་རྒྱུག་སྟེ་ཚན་གཞན་དག་ཀྱང་བརྟན་འཁེལ་གྱི་ལས་དོན་པ་རྣམས་དང་སྒྲིག་





Since 1996, the General Directorate for Development Cooperation of the Italian Ministry of Foreign Affairs (D.G.C.S.), in the framework of the relationships with the People's Republic of China, has been actively involved in health and social welfare projects in favour of the people living in the Tibetan Autonomous Region.

The first project, named "Development of emergency medicine and first aid in Lhasa" in the Tibetan Autonomous Region granted by the Italian Government, has been entrusted to the ONG CISP, which manages and develops activities provided for in the program.

The project - for a total value of around 2 million USD - aims at reducing the mortality and morbidity rate through the strengthening of the local health services as far as the treatment of health emergency cases is concerned.

The activities to reach the above mentioned goals are:

- Supply of electromedical equipment for the Tibet Emergency Center and the Intensive Care Unit of Lhasa and for the emergency departments of 4 district hospitals of TAR (Lin Chi, Shen Nan, Shigatze, Na Qu).
- Training in emergency medicine for Chinese and Tibetan doctors - on location and in Italy - in surgical techniques and training for the nursing staff on the district and county levels.
- Implementation of an ambulance emergency service between district hospitals and county hospitals.
- Creation of a Center for the production of instruction materials in the field of emergency medicine, in both Chinese and Tibetan languages, and an information campai-

ཆས་ཀྱིས་བྱ་འགལ་སྤེལ་བཞིན་ཡོད་ལ། མྱུར་སྐྱོབ་ཁ་པར་༡༩༠འདི་ལ་ལན་ཆགས་མཁན་ཉིན་རེ་ལས་ཉིན་རེར་མང་དུ་འགྲོ་བཞིན་ཡོད། མྱུར་སྐྱོབ་མོ་ཅ་ལ་མྱུར་སྐྱོབ་སྤྲིགས་ཆས་བཟང་པོ་ཡོད་ཅིང་མཐོ་སྒང་གི་ལམ་གཏར་འབྱུར་སྟེང་དུ་ཡར་རྒྱུགས་མར་རྒྱུག་བྱེད་བཞིན་ཡོད།

བོད་ཀྱི་མྱུར་སྐྱོབ་མ་ལག་ལ་ཞི་ཅ་ལིའི་སྟིད་གཞུང་བརྒྱུད་བརྒྱུད་ནས་དང་རྒྱ་ནག་དང་ཞི་ཅ་ལིའི་མི་རིགས་ཡར་རྒྱས་ཆོགས་པའི་མཁས་པ་རྣམས་ཀྱིས་ལས་ཀར་བཙོན་འགྱུས་བྱས་པ་ངོས་འཛིན་བྱས་པ་རེད།

འཆར་གཞི་གཉེས་པ། དེའི་མིང་ལ་བོད་སྐང་ཐོག་གི་འཕྲོད་བརྡེན་དང་ལོོག་གསོའི་ཆ་རྐྱེན་ཡར་རྒྱས་སུ་གཏོང་པ། ཞེས་པ་ཡིན་ལ། དེ་ནི་༡༩༩༦་ལོ་ལ་འགོ་བཙུགས་ཤིང་ཞི་ཅ་ལིའི་སྟིད་གཞུང་གིས་ཙི་ལར་ཨ་༨༠༠སྒྲུབ་ནས་འགོ་བཙུག་པ་རེད། འཆར་གཞི་དེ་ནི་སྟིད་གཞུང་འབྲེལ་མེད་ཀྱི་ཚོགས་པ་ཁོ་སུབ་དང་ཡ་ཤི་ཡ་མཐུན་སྐྲིལ་ཆོགས་པ་དང་མཉམ་འབྲེལ་བྱས་པ་རེད། དེའི་དམིགས་ཡུལ་ནི། ཅི་ཁྲིན་ས་མཚམས་སུ་ཡོད་པའི་བོད་ཆབ་མདོའི་དམིགས་བཙུགས་གྲོང་ཚོ་ཁག་གི་འཕྲོད་རྟེན་དང་སྤྱི་ཚོགས་སྒོབ་གསོའི་ཆ་ཤེས་ཡིན།

འཕྲོད་རྟེན་བྱ་འགུལ་ལ་འབྲེལ་བའི་ནང་དོན་གླག་ཆ་ནི། གྲོང་ཚོའི་འཕྲོད་རྟེན་གྱི་ལྷེ་གནས་བཙུད་ནས་བོད་མི་ལ་བདེ་ཐང་ཡོད་པ་དང་། རྡང་གཞིའི་འཕྲོད་རྟེན་དང་སྨན་བཅོས་ལ་འབྲེལ་བའི་ཡོ་ཆས་མཁོ་འདོན་བྱ་རྒྱུ་དང་། ས་གནས་ཀྱི་མི་རྣམས་ལ་རོགས་དཔྱལ་མཁོ་འདོན་ཤེས་གསོ་རིག་སྒོབ་དེབ་དབྱིན་སྐད། བོད་སྐད་དང་རྒྱ་སྐད་བཅས་ལས་ཆེད་ལས་ཀྱི་སྒྲོང་བඳར་ཁྲིད་རྒྱུ་དང་། དེ་མིན་གྲྭ་གསེབ་ཀྱི་སྨན་བཅོས་ལྷེ་གནས་བཙུགས་ནས་རྡང་གཞིའི་ཞབས་ཞུ་ལ། ཕྱུག་བཙའ་བ། ཁྱེས་ནད་བཅོས་པ། སྨན་སྒྲུར་ཁང་དང་རྒྱུར་སྐྱོབ་སོགས་ཡོད་པ་ཡིན།

སྒོབ་གསོའི་བྱ་འགུལ་ལ་འབྲེལ་བའི་ནང་དོན་གླག་ཆ་ནི། ཁྱེས་པ་དང་དར་མ་ཁག་ལ་བོད་ཡིག་སྒོབ་པ་དང་། བོད་ཡིག་གི་དཔེ་མཛོད་ཁང་ཞེས་བྱ་དང་། སྒོབ་གྲྭ་དང་དེ་ལ་མཁོ་བའི་སྒྲིག་ཆས་ལ་མ་དཔྱལ་རོགས་སྐྱོར་ཁྱེད་པ་ཡིན།

སྤྱི་ཚོགས་ཀྱི་ནང་དོན་གླག་ཆ་ནི། བོད་ཀྱི་རིག་གནས་གཅིག་གྱུར་གྱི་རྒྱུན་འཛིན་ཁྱེད་པ་དང་། གྲོང་ཚོའི་མི་སྡུ་ཚོགས་པའི་རྩ་འཛུགས་ཀྱིས་ས་གནས་ཀྱི་ཚོགས་པའི་འཆར་གཞིའི་རྟོག་འཛིང་སེལ་བ་ཡིན།

འཆར་གཞི་གཞན་ཞིག་ནི། གཞུང་མིན་ཨ་ཤི་ཨ་མཐུན་སྒྲིལ་ཚོགས་པས་ཞི་ཅ་ལིའི་སྟིད་གཞུང་གིས་དྲུལ་གྲངས་ཁྱོན་བསྡོམ་ ༥༠༠.༠༠༠བཏང་ནས་བྱས། དེ་ནི་ཪ་དྲག་གི་དཀའ་སེལ་ཞིག་ཡིན་པ་དང་། གང་ས་སྐྱོན་གྱི་ལས་དོན་ལག་བསྟར་ཞིག་ཡིན་ཏེ། བོད་མཐོ་སྒང་ཐང་ཆེན་ཁ་ནས་ཀྱི་སྐྱོ་ལོ་༡༩༩༧་དང་ ༡༩༩༤་ལོར་བྱུང་བའི་གང་ས་སྐྱོན་ཡིན། བོད་རང་སྐྱོང་ལྷོར་ས་ཁ་ནི་ས་གཞི་ཆུ་སྐྱི་ལེ་༩༠༠.༠ ༠༠ཙམ་ལ་གང་ས་འཆེ་བྱང་བར་ཡིན། འབྲོག་པ་ཟ་༣༠.༠༠ཙམ་དང་སྐོ་ཕུག་ས་ཡ་བཞི་ཙམ་ཤི་ཆུན་ཐེབས་པས་ཀླང་སྐོར་བྱེ་བ་གཉིས་ཙམ་གྱི་དཔལ་འབྱོར་གྱི་གྲོང་གྲུབ་པ་རེད།

འཆར་གཞི་ནི་འཆོ་རྟེན་མེད་པ་དང་འཆོ་ཐབས་བྱལ་བའི་འབྲོག་པ་རྣམས་ལ་ལུག་དང་ར་མཁོ་འདོན་བྱས་ནས་རོགས་བྱས་པ་རེད།

འཆར་གཞི་དེ་ནི་དོྲགས་མེད་ཆུལ་ཁའི་ངང་ནས་འགོ་བཙུགས་པའི་མི་རྣམས་ཀྱི་བསྒྲུར་འཇུགས་གོམས་སྦྱབས་དང་པོ་དང་འབྲོག་ཁྱིམ་རྣམས་འདེམ་ནས་ཕན་ཐོག་བྱང་པས་ཡོང་འབབ་ཡོད་པའི་ཆུན་ལྡན་གྱི་བྱ་འགུལ་གྱི་ཚུགས་པ་བྱང་ངོ།།





gn on the popular level to improve prevention.

The project area covers a wide portion of the Tibetan Autonomous Region, including the Lhasa prefecture and the districts of Lin Chi, Shen Na, Shigatze and Nagchu.

The problems that such a program has to face include the many different backgrounds and behavior of the counterparts, language and communication difficulties, timetable and organization of tenders for purchase of equipment, transport installation and maintenance facilities within a huge area like Tibet. But so far all the problems have been smoothly solved.

At the beginning, more than three years ago, it seemed quite impossible to develop a really functional and advanced system of Emergency Medicine in Tibet. The Tibet emergency Center of Lhasa is now functioning 24 hours a day and 365 days a year, the emergency departments of the district hospitals have been activated with permanent staff and equipment; the "120" emergency operating central is answering more and more calls and the off-road ambulances equipped with advanced life support systems are travelling up and down to rescue patients on the rough roads of the plateau.

The realization of the emergency system in Tibet has been made possible through an Italian Government grant and the hard work of both Chinese and CISP experts.

The second project named: "Development of Health and Educational Conditions in the village of Dzam Thog" (Tibet) started in 1996 with an Italian Government fund with a total value of approximately 800,000 US$. The project, jointly promoted by the NGOs COSV and ASIA, aims at improving the social, health and educational conditions of the populations of certain villages in the Chamdo area on the border of Sichuan.

意大利在西藏自治区的合作项目
意大利驻华大使馆合作参赞

Anna Maria Pinchera 女士

1996年以来，意大利共和国外交部合作司在意中双边关系的框架里，积极努力在西藏自治区执行卫生社会福利项目.
第一条项目，名为<拉萨急救服务发展>，是一个西藏自治区参与、意大利政府赞助的项目.执行单位为非政府组织和**CISP**.
项目总额为两百万美元，目的是通过加强当地卫生和急救服务水平而减低死亡率和患病率.
达到上书目的的具体措施如下：

一，给拉萨急救中心和西藏自治区四个县，即**Lin Chi**、**Shen Nan**、 **Shigatze**、 **Na Qu**提供电子设备；
二，在当地和在意大利对中国大夫， 特别是西藏自治区大夫进行急救医疗培训，尤其是在外科技术培养县级和乡级的医生和护士；
三，加强各种乡级医院和县级医院之间的救护车服务；
四，建立急救医疗中心来编写中文和藏文的书面教育资料并且对当地人民进行防治宣传活动.

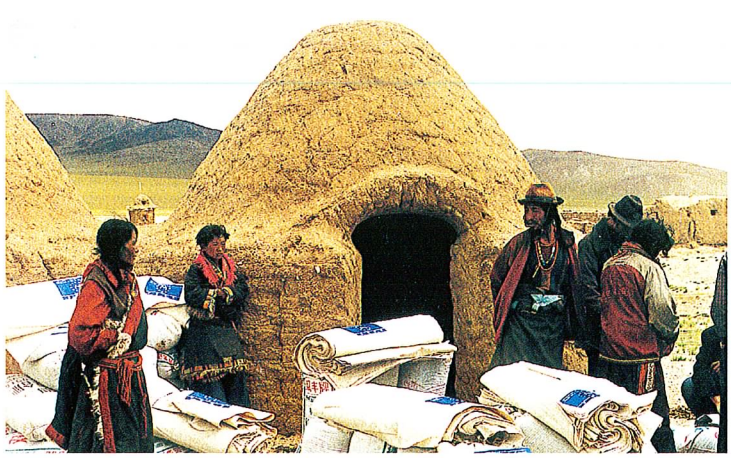
项目范围包括西藏自治区一大部分，拉萨、**Lin Chi**、**Shen Nan**、 **Shigatze**、 **Na Qu**都在内.
上书项目所面临过的问题很多，比如语言隔阂、态度差异、设备提供、运输、安装、维修的组织等.无论如何，到现在所有的上书问题都得到了满意的解决.
起初，即三多年前，在西藏自治区建立一个先进有效的急救服务系统似乎是几乎不可能的.目前，拉萨急救中心正在每年**365**天、每天**24**个小时起作用；**120**号码总机接到越来越多的电话；急救设备完整的救护车在西藏高原的道路上来回驰骋.

第二条项目名为<**Dzam Thog**村卫生教育条件的改善>，**1996**年开始，意大利资助总额约为**0,800**美元. 有两个非政府组织联合参与，即**COSV**和**ASIA**，目的为在邻近四川省的**Chamdo**区改善社会、卫生和教育条件.
从改善卫生条件的方面来说，项目内容为在当地村庄建立检查中心、提供卫生装置、培养医 疗专家和人员以及编辑英语、汉语和藏语医疗教育资料. 另一内容为建立农村门诊部，具有产科、内科、儿科、药房和急救服务.
从改善教育条件的方面来说，项目内容为给孩子和成人教藏语，建立一所主要收藏藏文书记的图书馆以及建立一个学校.
从改善社会条件的方面来说，项目内容为保存藏族文化，促使当地团体通过建立村庄委员会参加项目.

还有一条项目，名为<救灾>来对付**1997/98**两年雪灾所造成的问题，意大利政府资助总额为五十万美元. 仅仅在西藏高原地区，那次雪灾影响过面积为七十万平方米的地区，人口为**25**万牧民，死亡牲口为四百万头，经济损失为二十亿人民币.
项目内容为给牧民分配羊和山羊.
项目的第一步，即改组羊群和帮助牧民家庭恢复创收活动，成功地进行到底了.

Activities related to the health component provide for a vigilance system for the health of the Tibetan people through the use of village health centers, the creation of basic health facilities and the supplying of related medical equipment, professional training of local personnel through the endowment of medical texts in the English, Chinese and Tibetan languages. Provided for as well is the construction of a rural medical health center with basic services in obstetrics, medicine, pediatrics, pharmacy and first aid.
Activities related to the educational component include the teaching of the Tibetan language to both children and adults, the creation of a library of Tibetan texts and the construction of a school endowed with related equipment.
Regarding the social component, activities are provided for which aim at the preservation of Tibetan cultural identity, and which target the involvement of local communities in the project through the organization of village committees.

Another project promoted by the NGO ASIA has been funded by the Italian Government for a total value of 500,000 US$. This is an "Emergency Relief" implemented after the snow disaster which affected the Tibetan Plateau during the winter of 1997/98. In the Tibetan Autonomous Region alone the snow-disaster affected an area of about 700,000 sqkm.





It involved about 250,000 nomads and caused the death of about 4 million domestic animals, creating a total economical loss of about 2 billion Yuan.
The project provides for the distribution of sheep and goats to the nomads who were completely deprived of livestock and had no other hope of survival.
The project was, without a doubt, successful in starting the process of rebuilding the flocks and in helping the nomad families selected as beneficiaries to recover some income-generating activities.

November 1999

By Anna Maria Pinchera,
(Director of the Development Cooperation Office of the Italian Embassy, Beijing)





ECHO简介

ECHO即欧盟人道主义办公室，1992年建立来管理欧盟的人道主义帮助. 1992来，ECHO在欧盟外给成千上万的自然灾难和战争的灾民带来了帮助.
ECHO帮助没有政治、宗教、种族内容，直接提供给灾民.
ECHO通过人道主义组织，特别是红十字会、非政府组织和联合国办公室进行作用.
ECHO项目也包括对自然灾难的预防，比如警告系统和在危险比较高的国家提供采取预防措施的资助.
从建立以来，ECHO已分配了四十亿欧元；目前，它在三十多个正在发生冲突的地区和六十多个国家有代理处，因此ECHO在人道主义帮助方面占优先地位.

CISP简介

CISP即人民发展国际委员会，是意大利非政府非获利组织，1983年建立，在国际合作领域工作.
CISP受到意大利共和国外交部的成人，是 ECHO的一个伙伴.
CISP在非洲、亚洲、中东、拉丁美洲和东欧的二十多个国家执行人道主义发展项目.
除了人道主义帮助以外，CISP也在很多方面，如卫生、农业和农村发展、食品提供、微小贷款、水提供、教育、环保进行作用.
未来实现它的计划，CISP收到意大利和国际组织的资助，如意大利外交部、欧盟、很多发达国家的合作组织、联合国等，也受到民用组织和私人的帮助.

ECHO ཞེ་ཁོ་ཞེས་པ་གཅེ་རེད།

ཞེ་ཁོ་སྟེ། ཡོ་རོབ་འགྲོ་བ་མིའི་རིགས་ཆུབ་སྐྱོང་ཆོགས་པའི་གཞུང་ལས་ཁང་ནི་སྤྱི་ལོ་༡༩༩༢་ལ་བཙུགས་པའི་ཡོ་རོབ་མང་བཙོལ་གྱི་ལས་གཅེན་སྡེ་ཚན་མིའི་རིགས་ཆུབ་སྐྱོང་གྱི་ལས་དོན་ཐུ་མཁན་ཡིན་ཞིང་། ༡༩༩༢་ལོ་ནས་བཟུང་ཡོ་རོབ་མཉམ་འབྲེལ་ཆུལ་ཁབ་ཀྱི་ལོགས་ཀྱི་རང་བྱུང་ཁམས་ཀྱི་གནོད་འཚེ་དང་མིས་བཟོས་པའི་གནོད་སྐྱོན་ཐེབས་མཁན་ས་ཡ་མང་པོའི་དཀའ་ངལ་སེལ་ཚྭང་།

ཞེ་ཁོ་ རོགས་སྐྱོང་ནི། མི་རིགས། ཆབ་སྲིད་དང་ཆོས་ལུགས་ཀྱི་ཕྱོགས་རིས་མེད་པར་གནོད་སྐྱོན་ཐེབས་མཁན་རྣམས་ལ་སྤྱི་མཉམ་དང་། སྤྲིག་སྦྱོལ་ཡོད་པའི་སྐོ་ནས་ལས་ཀ་བྱེད་པ་ཞིག་ཡིན།

ཞེ་ཁོ་ཡི་ལས་རོགས། གཙོ་བོ་མིའི་རིགས་ཆུབ་སྐྱོང་རྩ་འཛུགས་ཆུ་གྲམ་དམར་པོའི་ཁྲིམ་ཚུད་ཡིན་པ་དང་། སྤྱིད་གཞུང་མིན་པའི་རྩ་འཛུགས་དང་ཁྲད་པར་ཆུལ་མང་མཉམ་འབྲེ་གྱི་ལུས་ཁྲངས་ཤེག་ཡིན།

ཞེ་ཁོ་ ཡིས་རང་བྱུང་ལ་གནོད་སྐྱོན་སྦྱོན་འགོག་བྱེད་པ་ལའང་ལས་ཀ་བྱེད་ཀྱི་ཡོད་ལ། ཉེན་ཁ་ཆེན་པོ་ཡོད་པའི་ཆུལ་ཁབ་ཀྱི་ཉེན་བཙོ་སྦྱང་ཁ་བཏོན་ཡོད་ཚེ་ཡང་ཞེ་ཁོ་ཚོས་ཁོང་ཚོའི་ཐེབས་ཀྱི་ཆ་ཤས་ཉུང་ཤས་ཞིག་ཁོང་ཚོའི་ཁྱིམ་ཚང་ལ་ཕྱིར་ལོག་ཏུ་བཅུག་ཐུབ་ཀྱི་ཡོད་པ་ཞིག་ཡིན།

ཞེ་ཁོ་ བཙུགས་ཚར་ནས་དེ་བར་ཡོ་རོབ་ཀྱི་སྒོར་ཉེ་བ་བཞི་ལྷག་ཙམ་འགྲོ་སོང་བཏང་ནས། དེང་སྐབས་དམག་འཁྲུག་ཡོད་པའི་ས་ཁྲལ་༣༠་དང་ཆུལ་ཁབ་༦༠ལྷག་ཙམ་ལ་རོགས་བྱས་པ་དེས་ཞེ་ཁོ་ཚེ་འཛམ་གླིང་འདིའི་རིགས་ཞུ་བ་ལས་མིའི་རིགས་རོགས་སྐྱོང་ལགས་བསྒར་ཉེད་མཁན་གཅིག་ཡིན་པ་མཚོན་ཐུབ།

CISP གཅེ་རེད།

CISP ཞེ་ཏ་ལིའི་སྒིད་འབྲེལ་མིན་པའི་མིའི་རིགས་ཡར་ཆུས་ཆུབ་སྐྱོང་ཆོགས་པ་ཞིག་ཡིན་ལ། དེ་ནི་༡༩༨༦་ལོ་ལ་བཙུགས་ཤིང་ཆུལ་སྤྱིའི་མཉམ་ལས་ཁུལ་དུ་ལས་དོན་སྒྲུབ་བཞིན་ཡོད།

CISP ཞེ་ཏ་ལིའི་ཕྱི་འབྲེལ་ཡུན་ཡིས་ངོས་འཛིན་བྱས་ཤིང་ཞེ་ཁོ་ཡི་ལས་གྲོགས་ཤིག་ཡིན།

CISP ཡིས་མིའི་རིགས་ཆུབ་སྐྱོང་གྱི་ལས་དོན་ལག་ལེན་ཉེད་པ་དང་། བསྐུར་གོམས་དང་འཛིལ་ཆུས་ཀྱི་འཆར་གཞི། ཨ་ཝེ་རི་ཀཱ ཨ་ཤི་ཡཱ ཨར་ཕྱོགས་དཀྱིལ་མ། ལ་ཏེན་ཨ་མེ་རི་ཀ་དང་ཡོ་རོབ་ཨར་ཕྱོགས་སོགས་ཀྱི་ཆུལ་ཁབ་ཉི་ཤུ་ལྷག་ཙམ་ལ་བྱས་སྡོང་།

མིའི་རིགས་ཆུབ་སྐྱོང་ཆོགས་པ་ལས། CISP ཡིས་འཚོང་རྟེན། ཞིང་ལས་དང་གློང་གསེབ་ཀྱི་འཛིལ་ཆུས། ཁ་ཟས་ཀྱི་བདེ་འཇགས། ཆུའི་མཁོ་སྤྲོད། སློབ་གསོ་དང་ཁོར་ཡུག་བཅས་ཀྱི་ལས་དོན་སྒྲུབ་པ་ཡིན།

ལས་དོན་མཐར་ཕྱིན་སྒྲུབ་པ་ལ། CISP ལ་ཞི་ཏ་ལི་དང་ཆུལ་སྤྱིའི་སྤྱི་སྤྲོད་ལས་ཁུང་ཞེ་ཏ་ལིའི་ཕྱི་འབྲེལ་སྡེ་ཁག་དང་། ཡོ་རོབ་ཆུལ་བསྡུས་དང་ཆུལ་མང་གཅིག་བསྡུས་ལས་ཁུང་སོགས་དང་། དེ་མིན་ཆོགས་པ་གཞན་དང་མི་སྣེར་བཅས་ནས་མ་དངུལ་དང་ཁ་གསབ་དངུལ་རེག་གི་ཡོད།



EUROPEAN COMMISSION
European Community Humanitarian Office
ECHO

rue de Loi, 200, B-1049 Bruxelles
Wetstraat 200, B-1049 Brussel - Belgium
Tél.: (+32-2) 299.11.11
Télex: 21877 COMEU B

ECHO information
Tél.: (+32-2) 295.44.00
Télécopie: (+32-2) 295.45.72

What is ECHO?

The European Community Humanitarian Office (ECHO) was set up in 1992 as a service of the European Commission to manage humanitarian aid. Since 1992 ECHO's work has brought relief to millions of victims of both natural disasters and manmade crises outside the European Union.

ECHO aid is channelled impartially; straight to victims, regardless of race, religion or political beliefs.

ECHO works via its partners, mainly humanitarian organisations such as the Red Cross family, non-governmental organisations and the specialist agencies of the United Nations.

ECHO also runs a natural disaster prevention programme which includes the installation of early warning systems and the financing of preventive measures in high risk-prone countries.

Since its creation, ECHO has disbursed more than 4 billion EURO; it is currently represented in about 30 areas of conflict and more than 60 countries, which makes ECHO one of the world's leading donors for implementing humanitarian aid.

What is CISP?

Comitato Internazionale per lo Sviluppo dei Popoli (CISP) is an Italian non-governmental non-profit organization (NGO) set up in 1983 and working in the field of international cooperation.

CISP is recognised by the Italian Ministry of Foreign Affairs and is one of ECHO's partners.

CISP implements humanitarian, rehabilitation and development programmes in over 20 countries in Africa, Asia, Middle East, Latin America and Eastern Europe.

In addition to humanitarian aid, CISP carries out development operations in various fields such as health care, agriculture and rural development, food security, micro-credit, water supply, education, environment.

To implement its programmes, CISP receives funds and grants from Italian and international public entities (the Italian Ministry of Foreign Affairs, the European Union, cooperation agencies of various industrialised countries, United Nations Agencies, etc.) and from associations and private citizens.

CISP
COMITATO INTERNAZIONALE PER LO SVILUPPO DEI POPOLI

CISP
Comitato Internazionale per lo Sviluppo dei Popoli

via Germanico, 198
00192 Roma - Italy

Tel.: (+39-6) 321.54.98
Fax: (+39-6) 321.61.63

e-mail
cisp.roma@agora.stm.it

Opinions expressed by the authors do not necessarily correspond to ECHO's or CISP's ones

Texts published have been drawn up in 1999

Edited by Gianluca Falcitelli Graphics: Studio Marabotto Printed by Grafica Romana